

GRAD
PL
6053
.J94
1899
BUHR

A 745,682 EX. 101

BUHR

BUHR
BUHR
BUHR

BUHR

BUHR





1013 U 577

MÉTODO

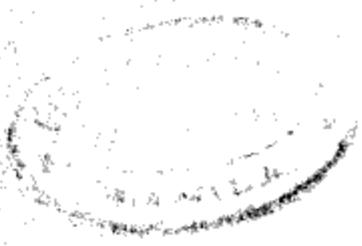
TEÓRICO-PRÁCTICO Y COMPENDIADO:

para aprender, en brevisimo tiempo

EL LENGUAJE TAGÁLOG

POR

ANTONIO JULIÁ Y GUERRERO



BARCELONA

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LA CASA PROVINCIAL DE CARIDAD

Montealegre, núm. 5

1899.



C39.172
7.23

MÉTODO

TEÓRICO-PRÁCTICO Y COMPENDIADO:

para aprender, en brevisimo tiempo

EL LENGUAJE TAGÁLOG

POR

ANTONIO JULIÁ Y GUERRERO



BARCELONA

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LA CASA PROVINCIAL DE CARIDAD

Montealegre, núm. 5

1899.

GRAD

PL

6053

J94

1899

buhr

G. L. Buhr
5883726
5883726

1-20-90

5-24-90

Señor Estudiante:

Poseo algunos idiomas y conozco muchos, y, á la verdad, hay que confesar; que, varios de ellos, son muy pobres. Pero, lenguaje tan escueto como el tagalog, no conozco otro ni creo que lo haya. Es un pordiosero que apenas logra cubrir su cuerpo (qué es un raquítico esqueleto) con cuatro informes harapos, y, algunos, todavía, prestados.

La culpa no la tienen sus inventores; porque la civilización no nació y desarrolló en su país, por los exclusivos esfuerzos de su potencia intelectual; sino que fué á él importada por extranjeros, que, desdeñando el idioma indígena, se expresaron siempre en el suyo propio, motivando; que los indios, viéndose precisados á cambiar el nombre de las cosas, para comprender y hacerse comprender de los invasores, no se cuidaran de perfeccionar la lengua que aprendieran de sus padres, y... así ha quedado ella: vieja, flaca y haraposa.

Sin embargo; no obstante su gran miseria, un buen observador puede descubrir, en ese misero cuerpo, formas elegantes, y, en los raidos trapos que, con dificultad, lo cubren, indicios de buen material y delicado tejido; por lo que es de suponer; que, si no hubiese sido abandonado por los que le dieron el ser, hoy fuera todo un buen mozo, fuerte, rico y elegante, digno de alternar con sus más quisquillosos colegas de aquende los mares.

¡Pobre tagalog!

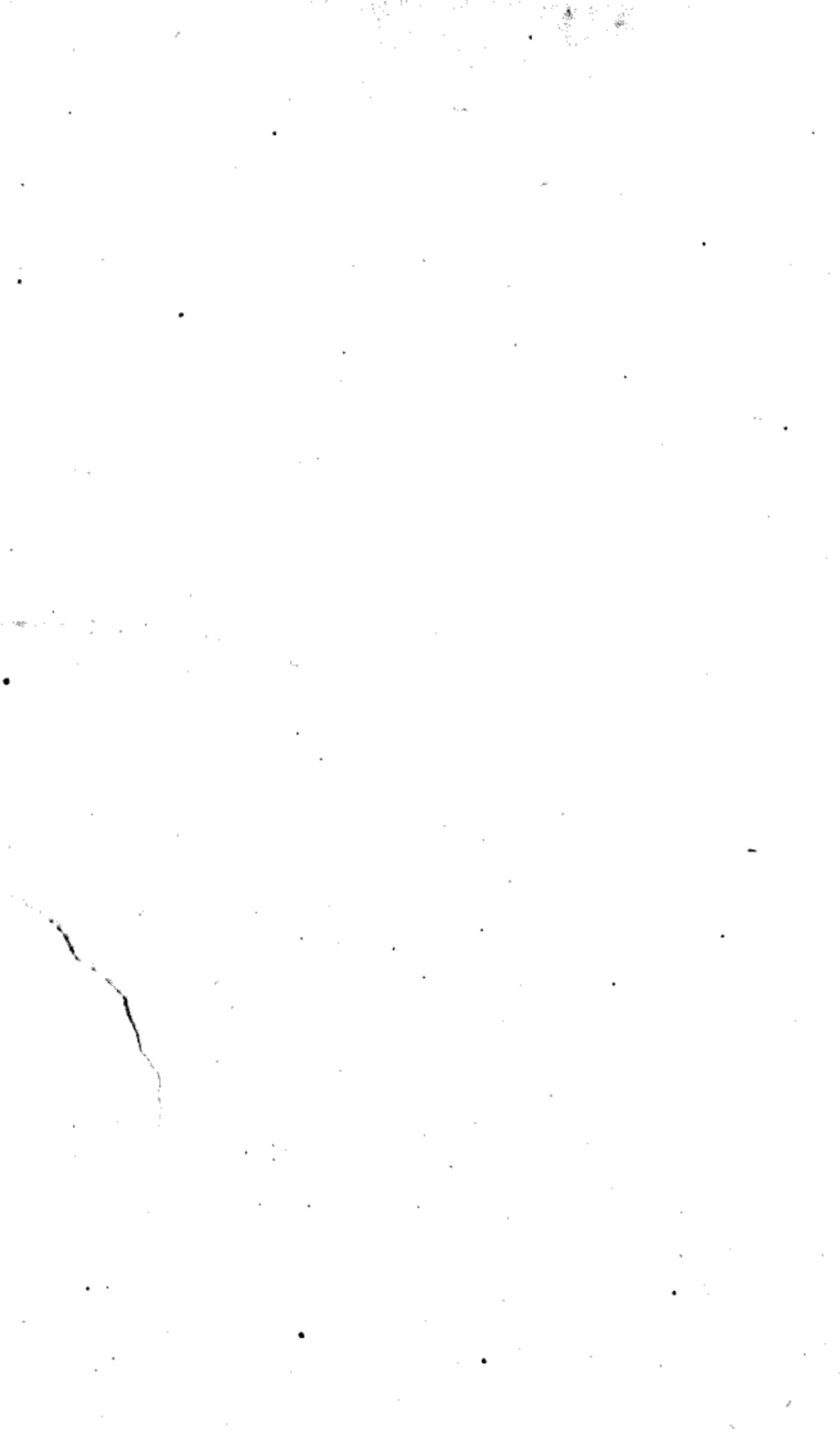
No ha sucedido así, y aquí lo tiene V.; ¡hecho una miseria!

Tal cual es, se lo presento.

Trátele V. con cariño y no le pesará; porque es muy agradecido.

¡Ánimo y adelante!

El Autor.



LECCIÓN PREPARATORIA

ALFABETO TAGÁLOG

VOCALES:

a, e, i, 'o, u

Estas cinco vocales, se pronuncian como en castellano.

La *o* y la *u*, pueden usarse indistintamente, sin temor de que, por ello, resulte jamás alterado el significado de la palabra: esto es; que donde se vea escrito *o*, puede pronunciarse *u*, y vice-versa.

CONSONANTES:

b, c, ch, d, g, h, l, m, n, n̄g, p, q, r, s, t, v, y

C La *c* únicamente se escribe antes de *a, o, u*, haciendo estas tres vocales como en castellano.

Ch En realidad, esta letra no pertenece al alfabeto tagalog; porque sólo se ve escrita en palabras de origen extranjero, como: *chá*, palabra china que significa *té* (aunque, en chino, expresa *tomar*).

D Hiere las vocales como en castellano; pero cuando la palabra, á qué pertenece, entra en la composición de otra y queda la *d*, entre dos vocales, entonces cambia esta *d* en *r*.

EJEMPLO:

<i>Na.</i>	Está.
<i>Doón.</i>	Allá.
<i>Naroón.</i>	Está allá.

Donde se ve, que la *d* de *doón* ha cambiado en *r*, al formarse la palabra *na-roón*. Nunca, pues, debe pronunciarse (y, de consiguiente, tampoco escribirse) *d*, sinó *r*, entre dos vocales.

Hay que hacer excepción de la palabra *mádali* (aprisa), porque es muy común pronunciarla como queda escrita; si bien, muchas veces se dice (siguiendo la regla general), *marali*.

G Esta consonante hiere las cinco vocales, como hiere en castellano la misma letra las vocales *a, o, u*: es decir; que jamás, en tagálog, hemos de pronunciar las sílabas *ge, gi*, como *je, ji*, sinó como *gue, gui*.

La *g*, al final de dicción, es fuerte como *c* (ó *k*).

H Esta letra suena como *j*, pero muy suave. Es la *h* de los andaluces, lá de los alemanes, ingleses, etc.

Nḡ Esta consonante compuesta, es lá de más difícil pronunciación en el lenguaje que nos ocupa. No tiene el sonido de nuestra *ñ*, ni tampoco la doble pronunciación de *n-g*: es como si, en francés, al pronunciar el monosilabo *en*, dejáramos caer el sonido nasal sobre la vocal qué siga. Es (y quizá así se comprenda mejor) una *g* qué parte, no de la cámara posterior de la boca, sinó de las fosas nasales.

Ya se verá como representaríamos, nosotros, dicha consonante.

Q Sólo se escribe antes de *e, i*, y suena como *k*.

T Véase lo que queda observado respecto á *d*: no es, empero, de regla tan general.

Las consonantes, sobre las que ninguna observación queda hecha, pronúncianse como en castellano.

Nunca una consonante hiere á otra, ni dos ó más vocales forman diptongo.

Ejemplos: *Bulaclac* (flor), no debe pronunciarse *bula-clac*, sinó: *bulac-lac* (y téngase en esto mucho cuidado). *Gauá* (trabajar), no es *gáu-a*, ni *ga-uá*, sinó *ga-u-á*.

A excepción, pues, de las reglas apuntadas en esta lección preparatoria, debe pronunciarse el tagalog, tal como se hallará escrito en este Método.

Los naturales, cuando hablan, dan á su voz una entonación particular, como si estuvieran reprochándose mutuamente, pero con dulzura. Y todo con voz de semifalsete, abriendo apenas la boca, como si, formadas las palabras por el pensamiento, ellas, por sí solas, salieran, por *boca* y *nariz*, sin esfuerzo alguno por parte del que habla.

Esto no obstante, ya se comprenderá; que el que hable en tagalog, será comprendido de los naturales, aunque lo haga con la entonación de un *marino inglés mandando una maniobra*.

Para que, en determinados casos, resulten más suaves y armoniosas las frases, se suele añadir, á las palabras acabadas en vocal (pero que no terminan la frase), las letras *ng*, y á las que terminan en *n*, la letra *g* solamente.

EJEMPLOS:

- | | | |
|-----|--------------|--------------------------------|
| 1.º | ¿Qué? | ¿Anó? |
| | Nombre. | <i>Nḡalán.</i> |
| | ¿Qué nombre? | ¿Anó- <i>ng</i> <i>nḡalán?</i> |

2.º	Gallina.	<i>Inahin.</i>
	Gallo.	<i>Manóc.</i>
	Y.	<i>At.</i>
	Pollo.	<i>Sisiu.</i>
	Gallina, gallo y pollo.	<i>Inahin-g, manóc at sisiu.</i>

Otras veces se interpone una *t*.

EJEMPLO:

Porque.	<i>Sa pagca.</i>
No.	<i>Hindi.</i>
Porque no.	<i>Sa pagca, t, hindi.</i>

Esto es, señor estudiante, cuanto, respecto á pronun-
ciación, tengo á enseñarle. Pero, antes de acabar esta
lección, le ruego, encarecidamente, me permita una
pequeña digresión, para exponer aquí el *alfabeto* que
creo debería usarse para la escritura tagala. Y no lo
eche en saco roto, que de algún provecho ha deresultar
para V.

ALFABETO TAGÁLOG, MODIFICADO

VOCALES:

Esenciales:	a, i, u.
Accidentales:	e, o.

En efecto, la *e* no suena nunca en tagálog, y si sucede,
es en palabras castellanas ó de origen castellano, y aún
en muchos casos, cambian los indígenas la *e* en *i*. Por
ejemplo: por *candela*, dicen *candila*; por *sombrero*, *som-
bliro*, etc., etcétera.

Laláqe y *babáe*, son dos palabras tagalas, que hemos visto escritas tal como acabamos de escribirlas; pero que jamás hemos oído pronunciar de ese modo; sinó que bien claro dicen los naturales: *laláqi* (varón), *babái* (mujer ó hembra).

No hay duda que la *o*, es sonido que emite el indio tagalo, y muy á menudo; pero téngase presente (y esto es regla sin excepción) que jamás se altera el significado de una palabra por cambiar la *o* en *u* y viceversa. Lo que nos induce á creer, que, en su origen, las vocales qué bastaron á formar el lenguaje tagalog, fueron tres: *a*, *i*, *u*.

CONSONANTES:

Esenciales: **b, d, g, j, k, l, m, n, p, r, s, t.**
Accidentales: **ch, v.**
Compuesta: **nkg.**

Omitimos la *c*, porque *k* llena, mucho mejor, su cometido.

Cambiamos la *h* por *j*, porque con sólo observar que se ha de pronunciar muy suave, todo español comprenderá, inmediatamente, la verdadera pronunciación de esta letra en tagalog.

Introducimos la *k*, porque ella, sola, cumple con las funciones de la *c* y de la *q*.

Y esta es la razón porque suprimimos también la *q*.

La *y*, teniendo igual sonido que la *i*, es tambien completamente inútil que vaya á aumentar el número de consonantes.

Damos el calificativo de *accidental*, á la *ch*, por lo que de ella ya dijimos en el otro alfabeto; y como la *v* se halla en idéntico caso, forma la otra *consonante accidental* de nuestro alfabeto.

Si, señor. La *v* tampoco es letra tagala. Si se la ve figurar es en palabras castellanas, y aun, casi siempre,

no pronuncian los indios *v*, sino *b*, como: *vaso*: *baso*, etcétera.

Proponemos que la *nḡ* se transforme en *nkg*, porque, en realidad, este es su mecanismo. Procúrense pronunciar en un solo sonido las consonantes *nkg*, por el orden en que están colocadas, y se obtendrá la verdadera pronunciación de la letra *nḡ*, que figura en el otro alfabeto.

Ensáyese en la palabra *mánkga*, separando las sílabas de este modo: *mánkg-a*.

En resumen: para nosotros, el alfabeto tagalog se compone de:

Letras: 20	}	Vocales: 5. . . .	}	3 esenciales,
				2 accidentales.
		Consonantes: 15	}	12 esenciales,
				2 accidentales,
				1 compuesta.

Por supuesto (y entiéndalo así el estudiante), que, nosotros, escribiremos este Método, valiéndonos del alfabeto que hasta hoy se ha venido y viene usando, ó sea: el que hemos colocado en primer término.

LECCIÓN I

El, la, lo. *Ang.*

Como se ve, el tagalog no tiene más que un artículo, para los tres géneros: masculino, femenino y neutro.

Los, las. *Ang mánḡa.*

Mánḡa, sirve para formar el plural de los nombres, cuando van sin artículo, y, *ang mánḡa*, cuando les antecede el artículo definido.

EJEMPLOS:

Hombre.	<i>Táuo.</i> (pr.: <i>táo.</i>)
Hombres.	<i>Mánḡa táuo.</i>
Los hombres.	<i>Ang mánḡa táuo.</i>
Mujer.	<i>Babáy.</i>
Mujeres.	<i>Mánḡa babáy.</i>
Las mujeres.	<i>Ang manḡa babáy.</i>

VOCABLOS:

Pan.	<i>Tinápay.</i>
Carne.	<i>Lamán.</i>
Pescado.	<i>Isdá.</i>
Gallo.	<i>Manóc.</i>
Gallina.	<i>Inahin.</i>
Pollo.	<i>Sisú.</i>
Huevo.	<i>Itloc</i> (pr.: <i>it-lóc.</i>)
Tortilla.	<i>Marúya.</i>
Sal.	<i>Asín.</i>
Azúcar.	<i>Támis.</i>
Manteca.	<i>Tabá.</i>
Grasa.	<i>Lináb.</i>

Leche.	<i>Gátas.</i>
Miel.	<i>Polót.</i>
Aceite.	<i>Lang̃is.</i>
Vinagre.	<i>Sucá.</i>
Vino.	<i>Álac.</i>
Agua.	<i>Túbig.</i>
Caldo.	<i>Sabáo.</i>
Rancho.	<i>Halonán.</i>

EJERCICIOS:

(Conviene que el estudiante esté provisto de una libréta, para escribir en ella los *ejercicios*.)

I

. El pan.—El agua.—El vino.—La leche.—La miel.—La carne.—El pescado.—El aceite.—La manteca.—La grasa.—El vinagre.—La sal.—Los huevos.—Las tortillas.—El caldo.—El azúcar.—Pollos.—Gallinas.—Gallos.—Los pollos.—Las gallinas.—Los gallos.—El rancho.



LECCIÓN II

Yo.	<i>Acó.</i>
Tú.	<i>Ycáo, ca.</i>
Él, ella.	<i>Siyá.</i>
Nosotros, as.	<i>Tayo, camí.</i>
Vosotros, as.	<i>Cayó.</i>
Ellos, ellas.	<i>Silá.</i>

Tú, es *icáo*, cuando va solo ó antes de verbo.

EJEMPLO:

No.	<i>Hindí</i>
Sabes.	<i>Nagaálam.</i>
<i>Tú</i> no sabes.	<i>Hindí icáo nagaálam.</i>

Tú, es *ca*, después de verbo.

EJEMPLO:

Tú sabes. *Nagaálam ca.*

Nosotros, es: *táyo*, cuando van incluidos los que hablan y los que escuchan.

EJEMPLO:

Nosotros vamos á Manila. *Nagyayáo táyo sa Maynila.*

Nosotros, es *camí*, cuando son excluidos los que escuchan.

EJEMPLO:

Nosotros iremos y vosotros *Magyayáo camí at hindi*
no iréis. *cayó magyayáo.*

Haber ó tener. *Mayroón, may.*

Excepcion hecha de las *frases negativas*, el pronombre personal se coloca, generalmente, despues del verbo.

EJEMPLOS:

Yo tengo.	<i>Mayroón acó.</i>
Tú tienes.	<i>Mayroón ca.</i>
Él tiene.	<i>Mayroón siyá.</i>
Nosotros tenemos.	<i>Mayroón táyo (ó cami).</i>
Vosotros tenéis.	<i>Mayroón cayó.</i>
Ellos tienen.	<i>Mayroón silá.</i>

Ser ó estar. *Na, y, ay.*

Los verbos auxiliares *haber, tener, ser y estar*, no son en tagalog, tales verbos; porque las expresiones: *mayroón, may, na, y, ay*, etc., no son conjugables. Además, generalmente, se omiten en la conversacion.

EJEMPLOS:

El pan es bueno. *Mabúting ang tinápay.*
Tengo mucho que hacer. *Maráming acóng gauá.*

Lo que traducido literalmente, dice: *Bueno el pan, Mucho yo hacer*. Donde se ve; que quedan suprimidos los verbos *es y tengo*.

Otras veces, usan *tener* por *estar*, y otras traducen *estar* por *tener*.

EJEMPLOS:

Está enfermo. *May saqit.*
Es decir: *Tiene* enfermedad.
Tengo la sal. *Na sa aqín ang asín.*
Esto es: *Está* en mi la sal.

Hay.	<i>May.</i>
No haber.	} <i>Ualá.</i>
No tener.	
No ser.	
No estar.	

Obsérvese que *ualá* no es una frase negativa, sinó un verbo negativo (en cuanto hemos llamado verbos á *máyroón*, *may*, *na*, *y*, *ay*, etc.); por lo tanto, hay que ponerle los pronombres personales.

EJEMPLOS:

Yo no tengo.	<i>Ualá acó.</i>
Tú no tienes.	<i>Ualáng ca.</i>
Él no es.	<i>Ualáng siyá.</i>
Nosotros no estamos.	<i>Ualáng táyo (ó camt).</i>
Vosotros no estáis.	<i>Ualáng cayó.</i>
Ellos no son.	<i>Ualáng silá.</i>

Sí.	<i>Oó.</i>
No.	<i>Hindí, di, huag.</i>
Señor.	<i>Pó.</i>
Si, señor.	<i>Oó, pó.</i>
No, señor.	<i>Hindí, pó.</i>

Las frases interrogativas no sufren alteración.

EJEMPLOS:

¿Tienes?	<i>¿Mayroón ca?</i>
¿Teneis sal?	<i>¿Mayroón cayong asin?</i>

Repárese, que, aun cuando en castellano se supriman los pronombres personales, en tagálog no se suprimen nunca.

Á menudo se coloca, antes del nombre de la cosa que se pregunta *si se tiene*, ó que se afirma ó niega tener, la

partícula *na* (ó *nang*. V. la lec. prep.) que corresponde á la preposición *de*.

EJEMPLOS:

¿Tienes vino?	¿ <i>Mayroón ca nang álac?</i>
No tengo vino.	<i>Ualá acóng nang álac.</i>
Tengo agua.	<i>Mayroón acó nang túbig.</i>

Que es como si dijéramos: ¿Tienes *de* vino? No tengo *de* vino. Tengo *de* agua.

Acaso, por ventura. *Bagá, cayá.*

Estas palabras: *cayá* y *bagá*, se usan mucho en las frases interrogativas; por lo que conviene que, el estudiante, se acostumbre á hacer uso de ellas.

EJEMPLOS:

Tienes miel, en casa?	<i>Mayroón ca, bagá, nang polót na sa báhay?</i>
Tienen pescado, en casa?	¿ <i>Mayroón silá, cayá, nang isdá na sa báhay?</i>

EJERCICIOS:

II

Hay pan?—Sí, señor.—No, señor.—No hay pan.—
Hay agua?—Sí, señor.—No, señor.—No hay agua.—
Tienes carne?—Tengo carne.—No tengo carne.—Tiene (él) manteca?—Sí, señor, tiene manteca.—No, señor, no tiene manteca.—Vosotros teneis las gallinas.—No; nosotros tenemos los gallos.—Ellos tienen los pollos.—Teneis tortilla?—Tenemos huevos.—Teneis grasa?—No, señor, tenemos manteca.—Hay caldo?—Hay rancho, señor.—Hay aceite, en casa?—No hay aceite, en casa.—Tienes gallos, en casa?—Sí, señor, tengo gallos, gallinas y pollos, en casa.—No, señor, no tengo gallos, en casa.

LECCIÓN III

	Antes de nom. ó ver.	Despues de nom. ó ver.
Mi; es mío, a.	<i>Aqin.</i>	<i>co.</i>
Tu; es tuyo, a.	<i>Iyó,</i>	<i>mo.</i>
Su; es de él, ó ella.	<i>Caniyá,</i>	<i>niyá.</i>
Nuestro; es nuestro, a.	<i>Atin, ámin,</i>	<i>nátin, námin.</i>
Vuestro; es vuestro, a.	<i>Inyó,</i>	<i>ninyó.</i>
Su; es de ellos, ó ellas.	<i>Canilá,</i>	<i>nilá.</i>

(Para la primera persona del plural, téngase presente la regla de la 2.^a leccion: *ámin* y *námin*, son; para cuando se excluye á los que escuchan).

EJEMPLOS;

para *antes de nombre.*

Mi pan.	<i>Aqin tinápay.</i>
Tu vino.	<i>Iyong álac.</i>
Su carne (de él).	<i>Caniyáng laman.</i>
Nuestra miel.	<i>Atin, (ó ámin) polót.</i>
Vuestro caldo.	<i>Inyó sabao.</i>
Su grasa (de ellos).	<i>Canilá lináb.</i>

Acostúmbrase, empero, á decir, en tagalog: *Ang aqin tinapay, ang iyong álac, ang canilá laman,* etc.; como si en castellano dijéramos: *El mi pan, el tu vino, la su carne,* etc. Conviene, pues, al estudiante, que practique ese modo de decir.

EJEMPLOS;

para *despues de nombre.*

De mi gallo.	<i>Sa manóc co.</i>
De tu gallina.	<i>Sa inahin mo.</i>

De su (de él) pollo.	<i>Sa sisiu niyá.</i>
De nuestra agua.	<i>Sa tubig nátin (ó námin).</i>
De vuestra sal.	<i>Sa asin ninyó.</i>
De su (de ellos) azúcar.	<i>Sa támis nilá.</i>

Estúdiense bien, cuanto acabamos de apuntar.

A, con, de, en, por, para, etc.	}	mí.	<i>Sa ágin.</i>
		tí.	<i>Sa iyó.</i>
		sí, él.	<i>Sa caniyá.</i>
		nos.	<i>Sa átin, sa ánim.</i>
		vos.	<i>Sa inyó.</i>
		si, ellos.	<i>Sa canilá.</i>

De igual manera se expresan los pronombres posesivos: *me, te, se, le, nos, os, se y les.*

Después de verbo, en forma pasiva (qué ya veremos más adelante), es muy general decir: *mo*, en lugar de: *sa iyó.*

EJEMPLOS:

Dar.	<i>Bigay.</i>
Da tú.	<i>Ibigay mo.</i>
Dame (tú á mí) las gallinas.	<i>Ibigay mo, sa ágin, ang mánġa inahin.</i>
Los gallos son para tí.	<i>Ang, mánġa manóc, y, sa iyó.</i>
No teneis pescado para nosotros?	<i>Ualáng cayó nang isdá sa ánim?</i>
Conmigo.	<i>Sa ágin.</i>
Contigo.	<i>Sa iyó.</i>

VOCABLOS:

Mesa (para comedor).	<i>Dúlang.</i>
Silla, asiento.	<i>Upoán.</i>
Plato.	<i>Pingán.</i>
Plato soperero.	<i>Pingán na malucong.</i>

Cuchillo.	<i>Campit.</i>
Cuchillo de cocina.	<i>Sundán.</i>
Cuchara.	<i>Sandóc.</i>
Botella.	<i>Bote.</i>
Vaso.	<i>Baso.</i>
Taza, copa.	<i>Tagayán.</i>
Cántaro.	<i>Banḡa.</i>
Jarro.	<i>Inumán.</i>
Espejo.	<i>Salamín.</i>
Cepillo.	<i>Catám.</i>
Jabon.	<i>Sabón.</i>
Baul, arca.	<i>Cabán.</i>
Zuecos.	<i>Baqiá.</i>
Tijeras.	<i>Gunting.</i>
Aguja.	<i>Carayúm.</i>
Hilo, algodón.	<i>Sinulid.</i>
Algodon en rama.	<i>Bílac.</i>
Seda.	<i>Sutlá.</i>
Lana.	<i>Palahibo nang túpa.</i>
Plancha.	<i>Prinsa.</i>
era.	<i>Pagqit.</i>
Vela; candela.	<i>Candila.</i>
Cabo de vela.	<i>Opús nang candila.</i>
Yesca.	<i>Lólog, lulóg ó lulúg.</i>
Eslabon.	<i>Binalín.</i>
Es de...	<i>Cay.</i>

EJERCICIOS:

III

Tienes mi silla?—Tengo tu silla.—Tienes su plato?—No tengo su plato (de él).—Teneis nuestro cuchillo?—No tenemos vuestro cuchilló; tenemos su cuchara (de ellos).—La botella es para mi.—El vaso es para ti.—La copa es para él.—Danos (da tú á nosotros) el cántaro y dales (á ellos) el jarro.—Dales jabon.—No tengo jabon para ellos.—Dame el baul.—Donde estan la aguja y las

tijeras, el hilo y la cera, el algodón en rama y la lana?
—La cera y el hilo están aquí.—¿Y las agujas?—Las
agujas son nuestras y, por vosotros, no tenemos seda.—
Es suya (de ellas) la plancha?—No, la plancha es vues-
tra.—Tienes mi vela?—No, señor; tengo el cabo de vela,
de ella.—Tienes tu yesca?—Sí, señor; tengo mi yesca,
y, el eslabon, es del hombre que está conmigo.



LECCIÓN IV

Que, qué. Anó, paanó, at, na,

Y no tan solo de todas estas maneras puede expresarse, en tagalog, *que* (ya sea conjunción ya sea pronombre) sino *que*, aun, en muchos casos, se suprime.

EJEMPLO:

Tengo mucho *que* hacer. *Maráming acong gauá.*
Qué, traducido literalmente, dice: *Mucho yo hacer.*

Que?	<i>Anó? paanó?</i>
De que manera?	<i>Paanó?</i>
Cual? que?	<i>Alín?</i>
Quien?	<i>Sino?</i>
De quien?	<i>Nino? ¿Canino?</i>
Porqué?	<i>Báqil?</i>
Porque.	<i>Pagca, sa pagca, t.</i>
Donde?	} <i>Saán?</i>
A donde?	
En donde?	} <i>Nasaán?</i>
Donde está?	
A dónde está?	
En donde está?	
Aquí, acá, en este lugar, etcétera.	<i>Dito, dini.</i>
Ahi, en ese sitio ó lugar.	<i>Diyán.</i>
Allí, allá, etc.	<i>Doón.</i>
Está aquí.	<i>Narito.</i>
Está ahí.	<i>Nariyán.</i>
Está allá.	<i>Naroon.</i>
Este, a, o.	<i>Ito, nito.</i>
Ese, a, o.	<i>Iyán, niyán.</i>
Aquel, aquella, o.	<i>Iaón.</i>

Dame.	<i>Dalhin mo sa ágin.</i>
Que es eso?	<i>Anóng iyán?</i>
El pescado.	<i>Ang isdá.</i>
De quien es el pescado?	<i>Caninong ang isdá?</i>
Este pescado es mio.	<i>Ang isdá nitong ay sa ágin.</i>
Y, aquel pan ¿de quien es?	<i>At ¿caninong yaón tinápáy yaón?</i>
Es tuyo, aquel pan.	<i>Na sa iyó, yaón tinápáy yaón,</i>

Este modo de repetir los pronombres demostrativos, colocando el nombre entre los dos pronombres (ó sea el mismo pronombre repetido) es muy usual, entre los tagalos, y muy elegante por cierto (A lo menos, es lo que á mí me parece).

Véanse los siguientes:

EJEMPLOS:

De quien es este gallo?	<i>¿Caninong itong manóc nito?</i>
Ese gallo es de aquel hombre.	<i>Ang manóc iyán, y, yaón táong yaón.</i>

VOCABLOS:

Comida, vianda.	<i>Ulam.</i>
Comer.	<i>Cáin.</i>
La comida.	<i>Ang pagcáin.</i>
Almuerzo.	<i>Baháo.</i>
Cena.	<i>Hapónan.</i>
Fresco, ca.	<i>Sariua.</i>
Pan fresco.	<i>Sariuáng tinápáy.</i>
Tostar.	<i>Busá.</i>
Pan tostado.	<i>Tinápáy binusá.</i>
Sopas.	<i>Sopás.</i>
Arroz. Sopa de arroz	<i>Bigás. Sopás nang bigás.</i>
Sopa de pan.	<i>Sopás nang tinápáy.</i>
Rebanada, tajada.	<i>Cagáyat.</i>

Bocado.	<i>Súbo.</i>
Asadura.	<i>Bitbitán.</i>
Almejas.	<i>Haláan.</i>
Aves, pájaros.	<i>Ibon.</i>
Mollejas de ave.	<i>Balonbalonán.</i>
Sesos.	<i>Utac.</i>
Harina de arroz.	<i>Galapóng.</i>
Yema de huevo.	<i>Bóroc.</i>
Clara de huevo.	<i>Ang puti.</i>
Cerdo.	<i>Báboy.</i>
Carne de cerdo.	<i>Lamán nang babóy.</i>
Carne, ó pescado, adobado.	<i>Qilauin.</i>
Encurtidos.	<i>Achara.</i>
Tasajo.	<i>Tapa.</i>
Escamas.	<i>Calisqis.</i>
Té.	<i>Chá.</i>
Chocolate.	<i>Sicolate.</i>
Arroz, á medio cocer.	<i>Inín.</i>
Arroz cocido.	<i>Cánin.</i>
Fruta.	<i>Bunḡá.</i>
Fruta verde.	<i>Bunḡá na hiláo.</i>
Fruta madura.	<i>Bunḡá na hinóg.</i>
Legumbres.	<i>Guláy.</i>

EJERCICIOS:

IV

Dame pan fresco.—Dame el pan fresco.—Dame aquel pan tostado.—Dame la comida,—Dame el almuerzo.—Donde está la comida?—Dame la cena.—Donde está el arroz?—Dame sopa de arroz.—De quien son estas almejas?—Esas almejas son mías.—Donde estan los pájaros?, porque los pájaros son nuestros y no tuyos.—Los pájaros estan en mi casa. —Dame esa carne de cerdo y aquel pescado adobado.—Que es esto?—Eso es harina de arroz.—Y de quien es?—Esta harina de arroz es de aquella mujer qué tiene aquellas aves.—¿Porque está ahí esa

mujer?—Porque no tiene arroz cocido.—¿Porque no está aquí el té?—Porque no tengo leche.—Y porque no hay leche?—Porque está aquí el chocolate.—¿Cual chocolate?—El chocolate que este hombre tiene.—Tienes comida en tu casa?—No, señor; no tengo vianda en mi casa.—Tienes fruta en tu casa?—Sí, señor; tengo fruta en mi casa.—Donde está la fruta?—Aquí está la fruta.—Esta fruta ¿es fruta madura?—No, señor; es fruta verde.—Y ¿porque es fruta verde?—Porque no hay fruta madura.—Que son aquellas escamas de allá?—Aquellas son las escamas de este pescado.



LECCIÓN V

NÚMEROS CARDINALES, ORDINALES Y COLECTIVOS

CARDINALES:

Uno.	1	<i>Ysa.</i>
Dos.	2	<i>Dalauá.</i>
Tres.	3	<i>Tatló.</i>
Cuatro.	4	<i>Apat.</i>
Cinco.	5	<i>Limá.</i>
Seis.	6	<i>Anim.</i>
Siete.	7	<i>Pitó.</i>
Ocho.	8	<i>Ualó.</i>
Nueve.	9	<i>Siyám.</i>
Diez.	10	<i>Sang pío ó pouo (pr. po).</i>
Once.	11	<i>Lábin isa.</i>
Doce.	12	<i>Lábin dalauá.</i>
Trece.	13	<i>Lábin tatló.</i>
Catorce.	14	<i>Lábin ápat.</i>
Quince.	15	<i>Lábin limá.</i>
Dieziseis.	16	<i>Lábin ánim.</i>
Diezisiete.	17	<i>Lábin pitó.</i>
Dieziocho.	18	<i>Lábin ualó.</i>
Diezinueve.	19	<i>Lábin siyám.</i>
Veinte.	20	<i>Dalauang pío.</i>
Veintiuno.	21	<i>Dalauang pío, t, isá.</i>
Treinta.	30	<i>Tatlong pío.</i>
Treintiuno.	31	<i>Tatlong pío, t, isá.</i>
Cuarenta.	40	<i>Apat na pío.</i>
Cincuenta.	50	<i>Limang pío.</i>
Sesenta.	60	<i>Anim na pío.</i>

Es decir; que *póo* viene á significar *decena*. De consiguiente: anteponiendo á *póo* un número cualquiera de unidades, tendremos el número de decenas correspondiente á diez multiplicado por el número de unidades.

EJEMPLO:

Ualó. Ocho. *Ualóng póo.* Ochenta.

Repárese que del 11 al 19, ambos inclusive, se dice: *Labin*, en lugar de *Sang póo*.

Sang es contracción de *Isang*.

Ciento.	100	<i>Sang daán.</i>
Mil.	1,000	<i>Isang libo.</i>
Diez mil.	10,000	<i>Isang lacsá.</i>
Cien mil.	100,000	<i>Iota.</i>
Un millon.	1.000,000	<i>Sang póong yota.</i>

ORDINALES:

Primero.	1.º	<i>Naóna.</i>
Segundo.	2.º	<i>Icalauá.</i>
Tercero.	3.º	<i>Icatló.</i>
Cuarto.	4.º	<i>Icápat.</i>
Quinto.	5.º	<i>Icalimá.</i>
Sexto.	6.º	<i>Icánim.</i>
Séptimo.	7.º	<i>Icapitó.</i>
Octavo.	8.º	<i>Icaualó.</i>
Noveno.	9.º	<i>Icasiyam.</i>
Décimo.	10.º	<i>Icasangpóo.</i>
Undécimo.	11.º	<i>Icalábing isa.</i>
Duodécimo, etc.	12.º	<i>Icalábing dalauá, etc.</i>

Basta lo expuesto para comprender; que los números *ordinales* se forman: añadiendo *ica* á los cardinales.

La única excepción es *naóna*; porque la diferencia en *icalauá* é *icatló*, es tan poca, que no la creemos suficiente para separarlos de la regla general. Y aun *naóna*, nos huele á palabra exótica. Cámbiese la *o* en *u* (como ya hemos dicho que puede hacerse) y se verá lo que resulta: *Na-una*.

COLECTIVOS:

De uno en uno.	<i>Isa isa.</i>
De dos en dos.	<i>Dalauá dalauá.</i>
De tres en tres.	<i>Tatló tatló.</i>

Y así sucesivamente. Doblando, ó repitiendo, el número cardinal, se forma el colectivo.

Pasando, empero, de diez, lo que se repite es: *la palabra ó número de unidades que indican la decena*. v. gr.:

De once en once.	<i>Labi-labing isa.</i>
De quince en quince.	<i>Labi-labing limá.</i>
De veinte en veinte, etc.	<i>Dalauá dalauang pío, etc.</i>

Pares.	<i>Tocól.</i>
Nones.	<i>Gansál.</i>
Mucho.	<i>Marami.</i>
Poco.	<i>Caonti.</i>
Todo.	<i>Láhat.</i>
Público.	<i>Háyag.</i>
Sociedad.	<i>Casamáhan.</i>
Junta.	<i>Catiponan.</i>

EJERCICIOS:

V

Escribanse, en letras, las cantidades siguientes:

13—14—15—16—17—18—19—22—23—24—25—26—27—
—28—29—32—33—44—45—56—57—68—69—70—80—
90—500—5,000—50,000—500,000, etc.

Fórmense (y escribanse en letras) los números ordinales: 13.º—14.º—15.º—16.º—17.º—18.º—19.º—20.º—30.º—40.º—50.º—60.º; etc.

De cuatro en cuatro.—De cinco en cinco.—De seis en seis.—De siete en siete.—De ocho en ocho.—De nueve en nueve.—De diez en diez, etc.

LECCIÓN VI

DE LOS VERBOS

Los verbos; es decir: la conjugación de los verbos tagalos, es: *un verdadero fantoche*. Y no me pida V., señor estudiante, la explicación de *este fenómeno*: ya se la darán los mismos indios. Ahora, lo que á V le conviene, es: estudiar, sesuda y detenidamente, cuanto, respecto á la conjugación de los verbos, voy á exponer.

Hay, en tagalog, dos maneras de conjugar los verbos: en ACTIVA y en PASIVA. No hay regla fija, para señalar, con exactitud, cuando se ha de usar la forma *pasiva* ó cuando la *activa*. La práctica es el único maestro que sabe enseñarlo.

No obstante, procuraré dar algunas reglas, qué pondrán, al estudiante, en situación de poder usar, una y otra forma, con propiedad.

La conjugación en *activa*, puede hacerse de dos modos, ó formas: en *mag* y en *um*.

Los verbos en *pasiva*, tienen la formación en *in*, *pag*, ó *pag-in*.

(No hay que espantarse, que todo esto es: *mucho ruido y pocas nueces*).

Principiaremos por conjugar los

VERBOS EN ACTIVA

Formación en **MAG**

Raíz del verbo *Estudiar*. **Aral**.

MODO INFINITIVO

TIEMPOS

Presente: Estudiar.	<i>Mag-áral.</i>
Pasado: Haber estudiado.	<i>Nacapag-áral.</i>
Futuro: Haber de estudiar.	<i>Mag-a-áral.</i>
Gerundio: Estudiando.	<i>Capag-áral.</i>

MODO INDICATIVO

TIEMPO PRESENTE

Yo estudio.	<i>Nag-a-áral acó.</i>
Tú estudias.	<i>Nag-a-áral ca.</i>
Él, ó ella, estudia.	<i>Nag-a-áral siyá.</i>
Nosotros estudiamos.	<i>Nag-a-áral táyo (ó camí).</i>
Vosotros estudiáis.	<i>Nag-a áral cayó.</i>
Ellos estudian.	<i>Nag-a-áral silá.</i>

PASADO IMPERFECTO

Yo estudiaba.	<i>Nag-a-áral acó.</i>
Tú estudiabas.	<i>Nag-a-áral ca.</i>
Él estudiaba, etc.	<i>Nag-a-áral siyá, etc.</i>

En una palabra: este *pasado*, tiene igual conjugación que el *presente*. (Lo que no deja de ser *una ganga*).

PASADO SIMPLE

Yo estudié.	<i>Nag-áral acó.</i>
Tú estudiaste.	<i>Nag-áral ca.</i>
Él estudió.	<i>Nag-áral siyá.</i>
Nosotros estudiamos.	<i>Nag-áral táyo.</i>
Vosotros estudiasteis.	<i>Nag-áral cayó.</i>
Ellos estudiaron.	<i>Nag-áral silá.</i>

Esto es: el *pasado simple*, se forma como el *pasado imperfecto* (ó séa: como el *presente*); pero sin repetir la primera sílaba de la raíz.

PASADO COMPUESTO

Yo había estudiado.	<i>Nacapag-áral acó.</i>
Tú habías estudiado.	<i>Nacapag-áral ca.</i>
Él había estudiado.	<i>Nacapag-áral siyá.</i>
Nosotros habíamos estudiado.	<i>Nacapag-áral táyo.</i>
Vosotros habíais estudiado.	<i>Nacapag-áral cayó.</i>
Ellos habían estudiado.	<i>Nacapag-áral silá.</i>

Véase, pues, que, este *pasado compuesto*, tiene idéntica estructura que el *pasado de infinitivo*. Por lo tanto, es fácil comprender; que, lo que los indios dicen, al formar el *pasado compuesto*, de *indicativo*, es: *Yo haber estudiado, tú haber estudiado, él haber estudiado*, etc. (suponiendo la conjugación de este verbo).

FUTURO SIMPLE

Yo estudiaré.	<i>Mag-a-áral acó.</i>
Tú estudiarás.	<i>Mag-a-áral ca.</i>
Él estudiará.	<i>Mag-a-áral siyá.</i>
Nosotros estudiaremos.	<i>Mag-a-áral táyo (ó cami).</i>
Vosotros estudiareis.	<i>Mag-a-áral cayó.</i>
Ellos estudiarán.	<i>Mag-a-áral silá.</i>

De consiguiente; este *futuro simple de indicativo*, es completamente igual que el *futuro de infinitivo*)

FUTURO COMPUESTO

Yo habré estudiado.	<i>Maca-áral acó.</i>
Tú habrás estudiado.	<i>Maca-áral ca.</i>
Él habrá estudiado.	<i>Maca-áral siyá.</i>
Nos. habremos estudiado.	<i>Maca-áral táyo (ò camí).</i>
Vos. habréis estudiado.	<i>Maca-áral cayó.</i>
Ellos habrán estudiado.	<i>Maca-áral silá.</i>

Maca, es, pues, el signo del *futuro comp. de indicat.*

MODO SUBJUNTIVO

TIEMPO PRESENTE

Como, si, cuando	{	yo estudie.	<i>Cun mag-áral acó.</i>
		tú estudies.	<i>Cun mag-áral ca.</i>
		él estudie.	<i>Cun mag-áral siyá.</i>
		nos. estudiemos.	<i>Cun mag-áral táyo (ò camí):</i>
		vos. estudieis.	<i>Cun mag-áral cayó.</i>
		ellos estudien.	<i>Cun mag-áral silá.</i>

Luego, el *presente de subjuntivo*, se forma como el *presente de infinitivo*, anteponiéndole, empero, la palabra *cun*.

PASADO IMPERFECTO

Como, si, cuando	{	Yo estudiara.	<i>Cun nag-a-áral acó.</i>
		tú estudiaras.	<i>Cun nag-a-áral ca.</i>
		él estudiara.	<i>Cun nag-a-áral siyá.</i>
		nos. estudiáramos.	<i>Cun nag-a-áral táyo, camí.</i>
		vos. estudiarais.	<i>Cun nag-a-áral cayó.</i>
		ellos estudiaran.	<i>Cun nag-a-áral silá.</i>

Resulta, pues; que, *el pasado imperfecto de subjuntivo*, es, ni mas ni menos, que *el pasado imperfecto de indicativo*; solo que, al de *subjuntivo*, hay que anteponerle el monosilabo *cun*.

PASADO PERFECTO

Como, si, cuando	{	yo haya estudiado. <i>Nang nag-áral acó.</i>
		tú hayas estudiado <i>Nang nag-áral ca.</i>
		él haya estudiado. <i>Nang nag-áral siyá.</i>
		nos. hayamos estudiado. <i>Nang nag-áral táyo, cami.</i>
		vos. hayais estudiado. <i>Nang nag-dral cayó.</i>
		ellos hayan estudiado. <i>Nang nag-áral silá.</i>

De consiguiente; anteponiendo *nang*, al *pasado perfecto de indicativo*, tendremos formado el *pasado perfecto de subjuntivo*.

PASADO COMPUESTO

Como, si, cuando	{	yo hubiera estudiado. <i>Nang nacapág-áral acó.</i>
		tú hubieses estudiado. <i>Nang nacapág-áral ca.</i>
		él habría estudiado. <i>Nang nacapág-áral siyá</i>
		nos. hubiéramos estudiado. <i>Nang nacapág - áral táyo, cami.</i>
		vos. habríais estudiado. <i>Nang nacapág-áral cayó</i>
		ellos hubiesen estudiado. <i>Nang nacapág-áral silá</i>

Es el mismo *pasado compuesto de indicativo*, solo que lleva antepuesta la partícula *nang*.

FUTURO (SIMPLE Ó COMPUESTO)

Como, cuando, si, etc., yo estudiare, ó hu- biere estudiado, etc.	{	<i>Cun macapág-áral acó.</i>
		<i>Cun macapág-áral ca.</i>
		<i>Cun macapág-áral siyá.</i>
		<i>Cun macapág-áral tayo, camí.</i>
		<i>Cun macapág-áral cayó.</i>
		<i>Cun macapág-áral silá.</i>

MODO IMPERATIVO

Estudie yo.	<i>Mag-áral acó.</i>
Estudia tú.	<i>Mag-áral ca.</i>
Estudie él.	<i>Mag-áral siyá.</i>
Estudiemos nosotros.	<i>Mag-áral tayo, camí.</i>
Estudiad vosotros.	<i>Mag-áral cayó.</i>
Estúdien ellos.	<i>Mag-áral silá.</i>

Luego; *el imperativo* y *el presente de infinitivo*, son una misma cosa, para los tagálos; unicamente que, en *el imperativo*, hay que posponer, al verbo, el pronombre personal correspondiente.

Entienda el estudiante, que, *cun* y *nang*, tienen el mismo significado, y que, por lo tanto, puede colocar *nang* donde pusimos *cun*, y vice-versa. Los tiempos, *del modo subjuntivo*, no quedarán alterados por esto.



LECCION VII

RESUMEN DE LA ANTERIOR

El mejor modo de resumir la leccion anterior, me ha parecido ser el siguiente:

Supongamos la raíz del verbo:

Comer. *Cáin.*

TIEMPOS PRESENTES:

El de *infinitivo*, se forma *anteponiendo* **Mag** á la raíz.

EJEMPLO:

Comer. *Mag-cáin.*

El de *indicativo*, cambia la **M**, de **Mag**, en **N**, resultando: **Nag**, y se repite la primera sílaba de la raíz.

EJEMPLO:

Yo como. *Nag-ca-cáin acó.*

El de *subjuntivo*, se forma: como el de *infinitivo*, escribiendo, antes, la palabra **Cun** ó **Nang**.

EJEMPLO:

Cuando yo coma. *Cun mag-cáin acó.*

TIEMPOS PASADOS:

El de *infinitivo*, se forma: *anteponiendo, á la raíz, la palabra ausiliar Nacapag.*

EJEMPLO:

Haber comido. *Nacapag-cáin.*

El de *indicativo, simple*, se forma: *como el presente del mismo Modo, no repitiendo, empero, la primera sílaba de la raíz.*

EJEMPLO:

Yo comí. *Nag-cáin acó.*

El de *indicativo, compuesto*, tiene idéntica construcción que *el de infinitivo.*

EJEMPLO:

Yo había comido. *Nacapag-cáin acó.*

El de *subjuntivo*, se forma de la misma manera que *el pasado simple de indicativo, precedido de Nang ó Cun.*

EJEMPLO:

Cuando yo haya comido. *Cun nag-cáin acó.*

Y con solo añadir, *al pasado de infinitivo (ó pasado, compuesto, de indicativo)*, *Cun ó Nang*, tendremos *el pasado compuesto de subjuntivo.*

EJEMPLO:

Si yo hubiese comido. *Nang nacapag-cáin acó.*

TIEMPOS FUTUROS:

El de *infinitivo*, se forma: como el presente del mismo Modo, repitiendo, además, la primera sílaba de la raíz.

EJEMPLO:

Haber de comer. *Mag-ca-cáin.*

El de *indicativo, simple*, es: completamente igual al anterior (ó *infinitivo*).

EJEMPLO:

Yo comeré. *Mag-ca-cáin acó.*

Para formar el futuro compuesto de *indicativo*, hay que *anteponer*, **Maca**, á la raíz.

EJEMPLO:

Yo habré comido. *Maca-cáin acó.*

Y con solo *anteponer*, á la raíz, **Macapag** (después de **Cun** ó **Nang**), tendremos: el futuro de *subjuntivo*.

EJEMPLO:

Si yo comiera. *Nang macapag-cáin acó.*

IMPERATIVO

El *imperativo*, se forma: como el presente de *infinitivo*, seguido de pronombre personal.

EJEMPLO:

Come tú. *Mag-cáin ca.*

GERUNDIO

Para formar el gerundio, hay que *anteponer* **Capág**, á la raíz del verbo.

EJEMPLO:

Comiendo. *Capág-cáin.*

Eso es todo, amigo estudiante.

Ahora conviene; que conjugue V., escribiéndolos en la libreta *ad hoc*, los siguientes verbos:

Comer.	<i>Cáin.</i>
Bailar.	<i>Sayáo.</i>
Jugar.	<i>Laró.</i>

Comprendido cuanto acabamos de explicar, lo que resta á exponer, respecto á verbos, será sumamente fácil de aprender. Por eso aconsejamos, al buen estudiante (para su mayor provecho); que no pase á la lección siguiente, sin tener, antes, esta bien estudiada.

LECCION VIII

VERBOS EN ACTIVA

Formación en UM

Exceptuando algunos tiempos del *Modo infinitivo*, la conjugación en **Um**, es idéntica á la de **Mag**: con la diferencia de que, en donde pusimos **Mag**, hemos de poner **Um**.

Vamos á verlo.

Raíz del verbo *Beber*. Ynúm.

MODO INFINITIVO

Presente: Beber.	<i>Um-inúm.</i>
Pasado: Haber bebido.	<i>Naca-inúm.</i>
Futuro: Haber de beber.	<i>Y-inúm.</i>
Gerundio: Bebiendo.	<i>Ca-inúm.</i>

Corriente: ¿que diferencias se notan, entre el Modo infinitivo en **Um** y el mismo Modo en **Mag**?

1.^o En *el tiempo presente*, ninguna; porque **Um** ocupa el sitio de **Mag**, como corresponde.

2.^o En *el pasado y el gerundio*, se ve; que queda suprimida la sílaba *pag*.

3.^o Que en *el futuro*, que le correspondía **Um**, el tal **Um** se ha quedado en el tintero (y ¡vaya V. á saber porque!).

MODO INDICATIVO

Pres.: Yo bebo.	} <i>Um-i-inúm.</i>
Pas. imp.: Yo bebía.	

Pas. simp.: Yo bebí.	<i>Um-inúm acó.</i>
Pas. comp.: Yo había bebido.	<i>Naca-inúm acó.</i>
Fut. simp.: Yo beberé.	<i>Y-inúm acó.</i>
Fut. comp.: Yo habré bebido	<i>Maca-inúm acó.</i>

MODO SUBJUNTIVO

Present.: como yo beba.	<i>Cun um-inúm acó.</i>
Pas. imp.: Si yo bebiera.	<i>Nang um-i-inúm acó.</i>
Pas. simp.: Cuando yo haya bebido.	<i>Cun um-inúm acó.</i>
Pas. comp.: Si yo hubiese bebido.	<i>Nang naca-inúm acó.</i>
Futuro: Cuando yo bebiere.	<i>Cun maca-inúm acó.</i>

IMPERATIVO

Bebe tu. *Um-inúm ca.*

Véase, pues, si, exceptuadas las diferencias del *Modo infinitivo* y lá del *futuro de subjuntivo*, qué también pierde el *pag*, (por lo qué resulta igual al *futuro compuesto de indicativo*), no se rige, la conjugación en **Um**, por las mismas reglas que la conjugación en **Mag**. Exactamente las mismas.

OBSERVACIONES:

1.^a En los tiempos: *presente, pasado imperfecto y pasado simple, de indicativo*, acostumbrese á intercalar *ng*, entre la *u* y la *m* de **Um**.

EJEMPLOS:

Yo bebo.	} <i>U-ng-miinúm acó.</i>
Yo bebía.	
Tu bebiste.	<i>U-ng-minúm ca.</i>

2.^a Cuando la raíz del verbo principia por consonante, la partícula **um**, se coloca entre la consonante y la vocal que lá siga.

EJEMPLO:

Raíz del verbo <i>Escribir</i>	Súlat.
Escribe tú.	<i>S-um-úlat ca.</i>

Acabe V. de conjugar, por completo, los verbos: *Beber-Ynum* y *Escribir-Sulat*.

Fuera pereza.

Me pregunta V. ¿en qué verbos ha de usar **Um** y en qué otros **Mag**? Pues, mire V.: hará V. uso de **Mag**, cuando le dé la gana, y de **Um**, cuando mejor le parezca. Nadie le regañará á V. por esto. No ha visto V. lenguaje de mas *buena pasta*, que el *Tagalog*.

(¡Por eso es tan pobre!

¡Es la fatalidad de los buenos!)

Sin embargo; generalmente se hace uso de **Um**, para *el imperativo* de casi todos los verbos.

EJEMPLOS:

Ven.	<i>Pumarito ca.</i>
Marchate.	<i>Umalis ca.</i>
Sube.	<i>Pumanhic ca</i> (pr. <i>pumanic</i>).
Baja.	<i>Pumanaóg ca.</i>
Entrad.	<i>Pumásog cayó.</i>
Salid; etc.	<i>Lumabás cayó; etc.</i>



LECCION IX

DE LOS VERBOS EN PASIVA

Son varias, las maneras de conjugar *los verbos pasivos* (ó en pasiva); pero todas fundadas sobre una base, cual es: lá del modelo de conjugación, qué nos ha servido, para conjugar los verbos en activa (ó *activos*). Todo estriba en añadir, (ya sea antes, ya despues) una partícula ó sílaba; qué, por supuesto, es distinta, en cada una de las formas en pasiva, de las que hemos usado en las en activa. Pero, *los tiempos* de cada modo, siguen la misma regla, ó reglas, en todas las conjugaciones de los verbos tagalos, así sean *activos* como *pasivos*.

Sirven para la formación de los verbos *en pasiva*, las sílabas: *in*, *pag* ó *pag... in*.

Hay alguna otra variedad; pero, su importancia, no merece la pena de fatigar, demasiado, la memoria del voluntarioso estudiante. Ya las introduciremos en los diálogos, para que se noten.

Principiaremos por la

Conjugación en YN.

Raíz del verbo *Temer*. Tacót.

MODO INFINITIVO

Presente: Ser temido.

Tacót-in.

Hay que fijarse en esto. Así como *mag* y *um* (signos de la forma activa) los colocamos *antes de la raíz*, el signo *in*, de la forma pasiva, se coloca *despues de la raíz*.

Pasado: Haber sido temido. *Napág-tacót.*

Es el mismo *pasado de infinitivo*, de la conjugacion en **Mag**, solo que ha perdido (quizás sin saber como ni cuando) la sílaba *ca*.

Fut.: Haber de ser temido. *Ta-tacót-in.*

Vease lo que hemos observado, respecto del *tiempo presente*.

Gerun.: Siendo temido. . *Capagca-tacót.*

Es el *gerundio*, de la conjugación en **Mag**; sinó que halló la sílaba *ca*, perdida por el *tiempo pasado* y se ha quedado con ella.

(Acción nada loable. Pero, en fin, allá se las haya).

MODO INDICATIVO

Presente: Es temido por mí. }
Pas. imp.: Era temido por mí. } *T-in-a-tacót co.*

Hola! Eh aquí, que, con el **in**, sucede, exactamente, lo que con el **um**: es á saber; que *cuando la raíz del verbo principia por consonante, in, se coloca entre la consonante y la vocal que lá siga.*

Buen descubrimiento.

Prosigamos.

Pres.: Es temido por ti. }
Pas. imp.: Era temido por ti. } *T-in-a-tacót mo.*
Pres.: Es temido por él. }
Pas. imp.: Era temido por él. } *T-in-a-tacót siyá.*
Pres.: Es temido por nos.. }
Pas. imp.: Era temido por nos. } *T-in-a-tacót nálin, námin.*

Pres.: Es temido por vos.	} <i>T-in-a-tacót ninyó.</i>
Pas. imp.: Era temido por vos.	
Pres.: Es temido por ellos.	} <i>T-in-a-tacót nilá.</i>
Pas. imp.: Era temido por ellos.	

Y, dígame V., señor estudiante; estos tiempos (presente y pasado imperfecto, de indicativo) ¿no son los mismos que ya conocimos en el verbo en activa, de formación en *um*? Vaya si son los mismos! Unicamente, que han cambiado el *collar um* por el *collar in*.

Pues, todo lo que sigue, goza de igual semejanza. Y teniendo en cuenta, las alteraciones que sufren *los tiempos del Modo infinitivo*; para aplicarlas, debidamente, á otros *tiempos*, de otros *modos*, qué son sus correspondientes, y que *el futuro compuesto, de indicativo*, hace **Mapag**, en lugar de **Maca**, ya esta V. al cabo de *la calle*, respecto á la conjugación por pasiva en *in*.

Acabaremos, empero, de apuntar los *modos y tiempos* qué faltan; para la conjugación del verbo **Tacót**.

Y, á fin de que se comprenda mejor, el jiro que sufre la frase, al pasar de *activa á pasiva*, escribiremos las dos formas *en castellano*.

Sigue el:

MODO INDICATIVO

EN ACTIVA:	EN PASIVA:	
Pasado simple: Yo temí.	Fué temido por mí.	<i>T-in-acót, co.</i>
Pasado comp.: Yo habia temido.	Habia sido temido por mí.	<i>Napag-tacót, co.</i>
Fut. simp.: Yo temeré.	Será temido por mí.	<i>Ta-tacót-in co.</i>
Fut. comp.: Yo habré temido.	Habrá sido temido por mí.	<i>Mapag-tacót co.</i>

MODO SUBJUNTIVO:

Pres.: Cuando yo tema.	Cuando séa temido por mí.	<i>Cun tacót-in co.</i>
Pas. imp.: Si yo temiera:	Si fuera temido por mí.	<i>Nang t-in-a-tacót co.</i>
Pas. simp.: Como yo haya temido.	Como haya sido temido por mí.	<i>Cun t-in-acót co.</i>
Pas. comp.: Si yo hubiese temido	Si hubiese sido temido por mí.	<i>Nang napag-tacót co.</i>
Fut.: Cuando yo hubiese temido.	Cuando hubiere sido temido por mí.	<i>Cun mapag-tacót co.</i>

MODO IMPERATIVO:

Teme tu. | Séa temido por ti. | *Tacót-in mò.*

Sirvase repasar lo apuntado en esta lección y complete V. la conjugación de Tacót (en su libreta), y, además, conjugue (tambien por escrito) en la misma forma, el verbo *Hacer*; su raíz: Gauá.



LECCIÓN X

Conjugación en PAG...IN

Ponga V. atención á lo que vamos á decir y sabrá V. conjugar, inmediatamente, en Pekin (digo!); en pag...in.

La conjugación en pag...in, es completamente igual á la conjugación en in.

Solo que, á los tiempos que corresponde in, se ha de añadir pag; pero, este pag, ha de ir, siempre, antepuesto á la raíz del verbo, aun en los tiempos en que in va postpuesto; y cuando, á in, le corresponde colocarse delante, se lo participa á pag; pero pag se hace el sueco y no abandona el sitio que se le ha señalado. Entonces va in y *ppaf!* se coloca en medio de pag y se quedan, los dos, antepuestos á la raíz, confundidos, en esta forma: pinag. (P-in-ag.)

Aquí lo tiene V. explicado.

¿Quien, sabiendo conjugar en in, no conjugará, enseñada, en pag...in?

Y véa V. como es exacto cuanto acabamos de decir.

Raíz del verbo *Alcanzar*. Abót.

MODO INFINITIVO:

Pres.:	Ser alcanzado.	<i>Pag-abót-in.</i>
Pas.:	Haber sido alcanzado.	<i>Napag-abót.</i>
Fut.:	Haber de ser alcanzado.	<i>Pag-a-abót-in.</i>
Ger.:	Siendo alcanzado.	<i>Capagca-abót.</i>

MODO INDICATIVO:

Pres.:	Es alcanzado por mí.	} <i>Pinag-a-abót co.</i>
Pas. imp.:	Era alcanzado por mí.	
Pas. simp.:	Fué alcanzado por mí.	<i>Pinag-abot-co.</i>
Pas. comp.:	Había sido alcanzado, etc.	<i>Napag-abot co.</i>
Fut. simp.:	Será alcanzado por mí.	<i>Pag-a-abot-in co.</i>
Fut. comp.:	Habrá sido alcanzado, por mi, etc.	<i>Mapag-abot co.</i> etcétera.

MODO IMPERATIVO:

Séa alcanzado por ti. *Pag-abot-in mo.*

Ejercitese el estudiante, completando la anterior conjugación y conjugando, además en *pag...in* el verbo

Buscar. Su raíz: *Hanáp:*

Ahora precisa observar una cosa, y es; que, estas *formas pasivas*, son muy comunes en la conversación tagala. Los indios tienen gran predilección por ellas y las usan con muchísima elegancia. Por esto aconsejamos, al estudiante, que las practique solicita y juiciosamente.



LECCIÓN XI

Completaremos esta parte de nuestro *Método*, diciendo dos palabras respecto á *verbos reflexivos* y *verbos impersonales*.

VERBOS REFLEXIVOS:

Poco hay que decir sobre esta clase de verbos. Todo consiste; en: *hacer recaer, la acción del verbo*, (conjugado como ya se tiene aprendido), *sobre la persona que habla ó de la que se habla*.

EJEMPLOS:

Me lavé.	<i>Nag-hogás sa áquin (ágin).</i>
Me lavó.	<i>Nag-ho-hogas sa áquin (ágin)</i>
Me lavaré.	<i>Mag-ho-hogas sa ágin.</i>
Lavandome.	<i>Capag-hogas sa ágin.</i>
Vístiose.	<i>Nag-damít sa caniyá.</i>
Vístese.	<i>Nag-dá-ramít sa caniyá.</i>
Vestírase.	<i>Mag-da-ramít sa caniyá.</i>
Se está vistiendo.	<i>Capag-damít sa caniyá.</i>

En los demas casos, se omite la particularidad ó circunstancia reflexiva.

EJEMPLOS:

Irse. *Yáo.*

Me voy: *Yumayáo acó*, ó, *magyayáo acó*: esto es: *yo voy*.

(Puede decirse, tambien: *yumayáo na acó*.)

Morirse. *Matáy.*

Te mueres: *Magmamatáy ca.* Es decir: *tu mueres.*

Acostarse. *Higá.*

Se acuesta: *Maghihigá siyd.* Traducción: *él acuesta.*

Enfadarse. *Gálit.*

Nos enfadamos: *Gumagalit táyo:* ó sea: *Enfademonos.*

Compadecerse. *Auá.*

Os compadeceis: *Magaauá cayó:* igual á: *vosotros compadeceis.*

Marearse. *Lulá.*

Se maréan: *Lumuulá sila:* lo mismo que: *ellos maréan.*
Y así todo cuanto, en verbos reflexivos, pueda ocurrirse.

VERBOS IMPERSONALES:

Los *verbos impersonales*, siguen las mismas reglas de conjugación; suprimiendo, como es natural, los pronombres personales.

EJEMPLOS:

Relampaguear. *Quirlát. (qirlat).*
Relampaguéa. *Cumiqirlat.*

(Vease aquí la conveniencia de cambiar las consonantes *c* y *q*, por *k*, como proponemos en el *alfabeto modificado*. Entonces diríamos: *Relampaguear: Kirlat.* *Relampagueando: Kumikirlat.*)

Llover.
Llovió.

Ulán.
Umulán.

<i>Lloverá.</i>	Maguulán.
<i>Anochece, oscurecer.</i>	Dilim.
<i>Cuando haya anochecido.</i>	Cún magdilim.

Y así sucesivamente.

En todo idioma, la parte mas pesada de su estudio es la conjugación de los verbos. Por esto he procurado hacer, lá de la conjugación tagala, algo ámena. Si no lo he logrado, culpese á mi *gracia* (que es poca y mala) no á mis *deséos* (qué son muchos y buenos).

Aparte de que, los verbos tagalos, nada tienen de difícil. Parecenlo al leerlos; pero, estudiados, resultan *la cosa mas facil del mundo*.

VOCABLOS:

Traer.	<i>Dalá.</i>
Camisa.	<i>Báro.</i>
Pantalon.	<i>Sauál.</i>
Pañuelo.	<i>Panyó.</i>
Las ligas.	<i>Bitic.</i>
Los zapatos.	<i>Ang chapín.</i>
Las chinelas.	<i>Ang sinilas.</i>
Peine ó peineta.	<i>Sucláy.</i>
Abanico.	<i>Papáy.</i>
Paraguas.	<i>Páyo.</i>
Los broches.	<i>Cavit.</i>
Los pendientes.	<i>Ang hicáo.</i>
Un rosario.	<i>Ysang cuintas.</i>
Los pañales.	<i>Ang lampín.</i>

Excepción hecha de las apuntadas, nombrense en castellano, las demas prendas de vestir

EJERCICIOS:

VI

Donde estan mis camisas?—Qué camisas?—Las cuatro camisas qué tienes en tu casa.—En mi casa, hay tres pantalones y doce pañuelos.—Traeme los pañuelos, pantalones y camisas que tienes en tu casa.—Estos zapatos no son míos.—Esas chinelas son de aquella mujer, qué ha bebido tres vasos de agua.—Las chinelas no son tuyas; son tuyas las ligas que estan aquí.—Y esta peineta ¿de quien es?—La peineta y el abanico, son de la mujer que se maréa.—Tráe acá ese paraguas.—¿Cual?—Aquel.—¿Quien eres tu?—¿Que quieres?—Un rosario.—Sube.—Entra.—Ven.—Aquí están los pendientes.—Marchate.—Estos pañales no son tuyos.—¿De quien son estos broches?—Míos.—Escribe, bebe y marchate.

LECCIÓN XII

Para *sustantivar* un verbo, basta anteponer *Pag* á su raíz.

EJEMPLOS:

Andar.	<i>Lácad.</i>
El andar.	<i>Ang pag-lacad.</i>
Dar.	<i>Bigay.</i>
El dar.	<i>Ang pag-bigay.</i>
Saludar.	<i>Bati.</i>
Del saludar.	<i>Sa pag-bati.</i>

Lo qué, antes de verbo, se traduce: *por el verbo sustantivado y el pronombre personal requerido.*

EJEMPLOS:

<i>Lo qué yo pueda.</i>	<i>Ang aqin pag-pangyari.</i>
<i>Lo qué tu gastas.</i>	<i>Ang pag-gogól mo.</i>
<i>Lo qué él ordenó.</i>	<i>Ang pag-gotós niyá.</i>

Esto es: *El poder mío. El gastar tuyo. El mandato suyo.*

Otras veces, sin dejar el caracter de sustantivo, se pone el verbo *en el modo y tiempo que le corresponde.*

EJEMPLOS:

<i>Lo qué yo pueda.</i>	<i>Ang aqin macacayá.</i>
<i>Lo qué tu gastas.</i>	<i>Ang naggogól mo.</i>
<i>Lo qué él ordenó.</i>	<i>Ang pinaggotós niyá.</i>

Es decir: *Mi habré podido. El gastas tuyo. El ordenó suyo* (ó *El fué ordenado por él*).

Todo esto parece enredado y confuso; pero en cuanto se practique, el estudiante, en este modo de decir, verá con cuanta facilidad se deshace el enredo y desaparece la confusión.

Tengase siempre presente; que, *lo qué*, requiere el verbo sustantivado y hagase de la manera que convenga.

En las frases negativas, el pronombre personal se coloca antes del verbo.

EJEMPLOS:

No le encuentro.	<i>Hindi acó nagqiqitá sa caniyá.</i>
No te conozco.	<i>Hindi acó nagqiqilála niyó.</i>
No os admito.	<i>Huag acó tumatanḡap ninyó.</i>

VOCABLOS:

Plata.	<i>Pilac.</i>
Cristal, vidrio.	<i>Bubóg.</i>
Un traje.	<i>Isang, pananamít,</i> <i>pagdaramít.</i>
El delante.	<i>Ang tápis.</i>
Sortija.	<i>Singsing.</i>
Saya de seda.	<i>Sayang sutlá.</i>
Venir.	<i>Parito.</i>
Buscar.	<i>Hanáp.</i>
Ayer.	<i>Cahápon.</i>
Hoy.	<i>Nḡayón.</i>
Mañana.	<i>Bucás.</i>
Después, luego.	<i>Mamayá.</i>
Nada.	<i>Anomán.</i>
No sé.	<i>Ayauán.</i>
¡Ay de tí!	<i>¡Abä mo!</i>
Mientras.	<i>Samantala.</i>
Muy.	<i>Totóo.</i>

Pues.

Cun gayón.

Nadie.

Isamán.

Perezoso, a.

Catamáran.

EJERCICIOS:

VII

¿Que haces aquí?—Estoy haciendo (hago) tres camisas.—¿Hiciste los dos pantalones de este hombre?—No: él ordenó que hicieramos cuatro pañuelos, y mañana estarán hechos.—Haz lo que puedas hoy.—Ayer hice los rosarios de aquella mujer.—¿Que rosarios?—Los rosarios de plata.—Ven aquí y haras lo que yo te ordene.—Los rosarios han de ser (hechos) de cristal.—Los haré despues.—¿Donde estan los delantales y mi traje?—No sé.—¿Y la saya de seda?—La saya de seda no la tengo: está en tu casa.—Busca la sortija, mientras yo busco las ligas.—No las encuentro: las buscaré despues.—Eres muy perezosa.—¿Quien ha venido (ó vino)?—Un hombre.—¿Quien es ese hombre?—No le conozco.—¿Quien marchó ayer?—Nadie.—¿Quien marchará mañana?—No sé.—¡Ay de ti!—¿Porque?—Porque, mientras yo trabajo, tu subes y bajas, entras y sales y no haces nada.—Yo trabajo, pues hago camisas, pañuelos y pantalones.

LECCIÓN XIII

Si el estudiante fija toda su atención, en lo que vamos á exponer, desde esta lección hasta la 16.^a inclusive, logrará tal adelanto, en el conocimiento del language que nos ocupa, que ha de quedar, él mismo, maravillado.

• Hay, en tágalog, palabras que llamaremos: *radicales*, que sufriendo la adición de una sílaba al principio ó de una sílaba al fin, ó de una al principio y otra al fin, ó de dos al principio, etc., etc., etc., de tal modo van adquiriendo significaciones distintas, que pueden desempeñar casi todas las partes de la oración.

Así es, que, él que se penetre de cuales son estas sílabas y de como afectan á las radicales, para trasformarlas en: *adjetivos, sustantivos, verbos, adverbios, etc.*, poseerá la clave de poder dominar, con prontitud, la trama del language.

Vamos allá.

Principiaremos por *las radicales* que, sufriendo la adición de *Ma*, al principio, se transforman en *adjetivos*, y que, *adicionandoles Ca*, al principio y *an* al fin, pasan á ser *sustantivos*; ó sea: *los mismos adjetivos sustantivados*.

EJEMPLOS:

(Generalmente, cuando *la radical termina por vocal* y hay que añadirle *an*, se coloca *h* entre las dos vocales)

Radical de <i>Bueno</i> .	Búti.
Hombre <i>bueno</i> (adjet.).	<i>Ma-buti táo</i> (ó <i>lalaqi</i>).
La <i>bondad</i> (sustant.).	<i>Ang ca-buti-h-an</i> .
Rad. de <i>Malo</i> .	Baít ó Sama.
La <i>maldad</i> (sustant.).	<i>Ang ca-bait-an</i> ó <i>casa-ma h-an</i> .

Mujer mala (adjet.)	<i>Má-bait ó ma-sama babáy.</i>
Rad. de Grande.	Laqi.
Casa grande (adjet.)	<i>Ma-laqi báhay.</i>
El grandor (sustant.)	<i>Ang ca-laqi-h-an.</i>
Rad. de Pequeño.	Liit.
Casa pequeña.	<i>Ma-liit báhay.</i>
La pequeñez.	<i>Ang ca-liit-an.</i>
Rad. de Largo.	Habá.
Cuchillo largo.	<i>Ma-habá campít.</i>
La longitud.	<i>Ang ca-habá-an.</i>
Rad. de Corto.	Igsi.
Cuchillo corto.	<i>Ma-igsi campít.</i>
La cortedad.	<i>Ang ca-igsi-h-an.</i>
Rad. de Ancho.	Lápad.
Mesa ancha.	<i>Ma-lapad dulang.</i>
<i>Anchura, latitud.</i>	<i>Ca-lapar-an.</i>
Rad. de Caliente.	Ynit.
Agua caliente.	<i>Tubig na ma-init.</i>
El calórico.	<i>Ang ca-init-an.</i>
Rad. de Frío.	Lamig.
Agua fría.	<i>Tubig na ma-lamig.</i>
La frialdad.	<i>Ang ca-lamig-an.</i>

Cuando, en tagálog, se coloca el adjetivo despues del sustantivo, suele interponerse, entre los dos, la partícula *na*, como acaba de verse en los dos ejemplos anteriores.

Hay algunas radicales, qué no sufren alteracion para pasar á ser adjetivos; como:

Rancio.	<i>Ala ó aítá.</i>
Cuadrado.	<i>Parisucat.</i>
Hueco, vacío.	<i>Guá.</i>
Azul.	<i>Bunḡáo.</i>
Bermejo.	<i>Baláo.</i>
Verde, etc.	<i>Halontiyán.</i>

Amarillo, lo mismo se dice: *diláo* que *madiláo*. Pero los colores:

Blanco.	<i>Púti.</i>
Negro.	<i>Ytim.</i>
Encarnado, rojo ó rubio.	<i>Pulá.</i>

Siguen la regla general.

EJEMPLOS:

Camisa blanca.	<i>Maputi baro.</i>
Pantalon negro.	<i>Maitim saual.</i>
Cabello rubio.	<i>Mapulá buhoc.</i>

Practíquese el estudiante, en la formación de adjetivos y sustantivos, con las siguientes:

RADICALES:

<i>Lapod</i>	de	Espeso, a.
<i>Lináo</i>	»	Claro, a.
<i>Aninag</i>	»	Transparente.
<i>Lacucó</i>	»	Tibio, a.
<i>Labo</i>	»	Turbio, a.
<i>Alat</i>	»	Salado, a.
<i>Tabsing</i>	»	Salobre.
<i>Taás</i>	»	Alto, a.
<i>Bigat</i>	»	Pesado, a.
<i>Gáan</i>	»	Ligero, a.
<i>Bilog</i>	»	Redondo, a.
<i>Diqit</i>	»	Bonito, a.
<i>Gandá</i>	»	Hermoso, a.
<i>Tibáy</i>	»	Fuerte, sólido, a.
<i>Tigás</i>	»	Duro, a.
<i>Lambót</i>	»	Blando, a.
<i>Tamis</i>	»	Dulce.
<i>Páit</i>	»	Amargo, a.
<i>Asím</i>	»	Agrio, a.
<i>Nípis</i>	»	Delgado, a.
<i>Talim</i>	»	Agudo, a.
<i>Qipót</i>	»	Angosto, a.
<i>Tuuit (ó touit)</i>	»	Derecho, recto, a.

<i>Logtod</i>	de Torcido, a.
<i>Lucó</i>	» Cóncavo, a.
<i>Pantay</i>	» Plano, a.
<i>Linis</i>	» Limpio, a, liso, a.
<i>Dumi</i>	» Sucio, a.
<i>Gaspá</i>	» Basto, áspero, a.
<i>Tabá</i>	» Desabrido, a.
<i>Sárap</i>	» Gustoso, a.

Haganse estos ejercicios en la Libreta y en esta forma:

Hermoso.	{ Adj. Hermoso:	<i>Magandá.</i>
	{ Sust. La hermosura:	<i>Ang cagandáhan.</i>

Extraiganse las radicales (y formense, con ellas, nombres adjetivos, de los sustantivos siguientes:

Necesidad.	<i>Cailanġan.</i>
Miseria, pobreza.	<i>Casalatan, caducahan.</i>
Sufrimiento.	<i>Cahirapan.</i>
Amargura.	<i>Capaitan.</i>
Deshonra.	<i>Camaruhan.</i>
Vanidad.	<i>Capalahuan.</i>
Lujuria.	<i>Calibugan.</i>
Avaricia.	<i>Caramotan. (*)</i>
Ira, colera.	<i>Cagalitan.</i>
Envidia.	<i>Caingitan.</i>
Osadía.	<i>Capanġahasan.</i>
Embriaguez.	<i>Calanġuhan.</i>
Traición.	<i>Caliluhan.</i>
Tiranía.	<i>Carahasan. (*)</i>
Engaño.	<i>Carayáan. (*)</i>
Cobardía.	<i>Caruagan. (*)</i>
Valentía.	<i>Catapanġan.</i>
Voluntad.	<i>Caloóban.</i>
Obediencia.	<i>Capintuhuan.</i>

(*) Tengase presente lo que tenemos dicho, respecto á d, cuando se halla entre dos vocales.

LECCIÓN XIV

Sobre la adición de *an*, al final de dicción.

Haciendo terminar en *an* el nombre de una cosa, se forma: *el nombre de otra que la contiene*. Es decir; que añadiendo *an*; *al nombre del contenido*; se forma: *el nombre del continente*.

EJEMPLOS:

Preso:	<i>Bilangó.</i>	La carcel:	<i>Bilangó-an.</i>
Centinela	} <i>Bantáy.</i>	Garita	} <i>Bantay-an.</i>
Guardia		Atalaya	
Huesped:	<i>Tulúy.</i>	Posada:	<i>Tulúy-an.</i>
Campana:	<i>Bating.</i>	Campanario:	<i>Bating-an.</i>
Arroz:	<i>Bigàs.</i>	Arrocera:	<i>Bigàs-an.</i>
Siembra:	<i>Halaman.</i>	Huerta, viña, etc.:	<i>Halaman-an.</i>
Rueda:	<i>Giling̃.</i>	Molino, noria:	<i>Giling̃-an.</i>
Tramo:	<i>Hagdàn.</i>	Escalera:	<i>Hagdan-an.</i>
Ràta, raton:	<i>Dagà.</i>	Ratonera:	<i>Dag-an. (*)</i>
Humo:	<i>Asó.</i>	Chimenéa:	<i>Asú-h-an.</i>
Ceniza:	<i>Abó.</i>	Cenicero:	<i>Abú-h-an.</i>
Carbon:	<i>Uling.</i>	Carbonera:	<i>Uling̃-an.</i>
Sal:	<i>Asin.</i>	Salero:	<i>Asin-an.</i>

Otras veces es: *ca*, al principio y *an*, al fin, lo que debe añadirse.

EJEMPLOS:

Yerba:	<i>Cugon.</i>	Yerbazal:	<i>Ca-cugon-an.</i>
Abrojo:	<i>Tinic.</i>	Abrojal:	<i>Ca-tinic-an.</i>
Zarza:	<i>Sapisut.</i>	Zarzal:	<i>Ca-sapisut-an</i>

(*) En estos casos se suprime una *a*.

LECCIÓN XV

Exposición de *radicales verbos*, qué, por la simple adición de *ma* ó *ca...an*, sufren alteración en su significado.

Acompañar: *Sàma.*

Compañero, socio: *Ma-sama.*

Sociedad: *Ca-sama-h-an.*

Matar: *Patày.*

Muerto: *Ma-patày.*

La muerte: *Ang ca-matày-an.*

Pecar: *Sala.*

Pecador, culpable: *Ma-sala.*

Culpa, pecado, delito: *Ca-sala-h-an.*

Finalizar: *Tapús.*

Acabado, concluido: *Ma-tapús.*

Fin, final: *Ca-tapús-an.*

Querer: *Ybig.*

Amigo, querido: *Ma-ibig.*

Amistad, cariño: *Ca-ibig-àn.*

Como se ve, *la raíz del verbo sirve de radical*. Anteponiéndole *ma*, *se transforma en adjetivo*, y, añadiéndole *ca*, al principio, y *an*, al fin, queda *el verbo sustantivado*.

(Es, ni mas ni menos, lo que sucede con las radicales de la lección XIII).

Haciendo *terminar*, en *an*; la raíz de un verbo, se forma el nombre de la cosa que sirve para la acción del verbo.

EJEMPLOS:

Afilar:	<i>Hasà.</i> . . .	Piedra de afilar:	<i>Hasà-an.</i>
Acostarse:	<i>Higà.</i> . . .	Cama, catre:	<i>Higà-an.</i>
Sentarse:	<i>Upó.</i> . . .	Silla, asiento:	<i>Upó-an.</i>
Orinar:	<i>Yhi.</i> . . .	Orinal:	<i>Yhi-an.</i>
Lavarse:	<i>Hinauà.</i> . .	Lavamanos:	<i>Hinau-an.</i>
Bañarse:	<i>Paligo.</i> . . .	Bañera:	<i>Paligo-an.</i>
Colar:	<i>Salà.</i> . . .	Coladera:	<i>Salà-an.</i>
Oír misa:	<i>Simbà.</i> . . .	Iglesia:	<i>Simbà-h-an.</i>
Beber:	<i>Ynúm.</i> . . .	Vaso, jarro:	<i>Ynúm-an.</i>



LECCIÓN XVI

Si, al nombre de una cosa, se le antepone *mag*, *mas* la primera sílaba del nombre; esto es; que, *después de mag*, *resulte repetida la 1.ª sílaba de la palabra que sigue*, nombraremos: al sugeto que interviene, ó comercia, con el objeto.

EJEMPLOS:

Vino:	<i>Alac.</i>	Vinatero:	<i>Mag-a-álac.</i>
Sal:	<i>Asin.</i>	Salinero:	<i>Mag-a-asin.</i>
Cura (de curar):	<i>Gamút.</i>	Curandero:	<i>Mag-ga-ga-mút.</i>
Escrito:	<i>Súlat.</i>	Éscribano, escribiente:	<i>Mag-su-sulát.</i>
Cuenta:	<i>Bilang.</i>	Contador:	<i>Mag-bi-bilang</i>
Género, artículo:	<i>Baliuas, calacál.</i>	Mercader:	<i>Mag-ba-baliuas, mag-calacál.</i>
Piedra:	<i>Bató.</i>	Vendedor de piedras:	<i>Mag-ba-bató.</i>
Zacate:	<i>Damó.</i>	Zacatero:	<i>Mag-da-damó</i>
Mina:	<i>Duláng.</i>	Minero:	<i>Mag-du-du-láng.</i>
Pan:	<i>Tinápay.</i>	Panadero:	<i>Mag-ti-tinápay.</i>
Remo:	<i>Gaód.</i>	Remero:	<i>Mag-ga-gaód.</i>
Carbon:	<i>Uling.</i>	Carbonero:	<i>Mag-u-uling.</i>
Agua:	<i>Túbig.</i>	Aguador:	<i>Mag-tu-túbig.</i>

Cuando esto sucede con los verbos, entonces indica: el sugeto que desempeña la acción del verbo.

EJEMPLOS:

Desollar:	<i>Anit.</i>	Desollador:	<i>Mag-a-anit.</i>
Tasar:	<i>Halága.</i>	Tasador:	<i>Mag-ha-halaga.</i>
Traficar:	<i>Lacó.</i>	Traficante:	<i>Mag-la-lacó.</i>
Cobrar:	<i>Pabuis, sin- g̃il.</i>	Cobrador:	<i>Mag-pa-pa- buis, mag-si- sing̃il.</i>
Fundir:	<i>Bubú.</i>	Fundidor:	<i>Mag-bo-bobú.</i>
Labrar:	<i>Sáca.</i>	Labrador:	<i>Mag-sa-sáca.</i>
Hacer, tra- bajar:	<i>Gauá.</i>	Jornalero:	<i>Mag-ga-gauá.</i>
Aserrar:	<i>Lagári.</i>	Aserrador:	<i>Mag-la-la- gari.</i>
Tornear:	<i>Lálic.</i>	Tornero:	<i>Mag-la-lalic.</i>
Coser:	<i>Tahí.</i>	Sastre, cos- turera:	<i>Mag-ta-tahi.</i>
Fiar:	<i>Sácop.</i>	Fiador:	<i>Mag-sa-sacóp.</i>

Alto aquí, señor estudiante. Hasta tanto no quede V. bien impuesto de cuanto hemos apuntado, en esas lecciones (desde la XIII hasta la XVI, ambas inclusive), sirvase no pasar á enterarse de la qué sigue.



ÚLTIMA LECCIÓN

1.º Ya hemos dicho; que, *para la formación del plural*, se antepone (al nombre, en singular), *manḡa* ó *ang manḡa*.

2.º Para distinguir el género de persona ó de los animales, cuyo nombre es comun á ambos sexos, se pone, *despues del nombre*: *lalaqi*, para el varon ó macho y *babáy*, para la mujer ó hembra.

Cuando el nombre (de animal) va solo, *sin alguno de estos calificativos*, es; que se trata *del macho*, ó bien: *de animales*, entre los qué, tienen nombre distinto, *las hembras*, de los machos.

EJEMPLOS:

Perro.	<i>Aso.</i>
Perra.	<i>Asong babáy</i> (pr.: <i>babaye</i>).

(No se confunda áso con asó. Asó, significa: *humo*).

Carnero.	<i>Tupá.</i>
Oveja.	<i>Tupáng babáy.</i>
Cabron.	<i>Cambing na lalaqi.</i>
Cabra.	<i>Cambing na babay.</i>
Palomo.	<i>Calapati.</i>
Paloma.	<i>Calapati babáy.</i>
Caballo.	<i>Cabayo.</i>
Yégua.	<i>Cabayong babáy.</i>
Vaca.	<i>Bacang babay.</i>
Buey.	<i>Bacang capón</i> (exepcion).
Toro.	<i>Bacang hindi capón</i>
Gallo.	<i>Manóc</i>
Gallina.	<i>Ynahin.</i>

3.º El tratamiento de *usted*, se traduce, en tagalog, por: *vos*. Así es; que se usa la *segunda persona del plural*, en lugar de *la tercera del singular*, que corresponde á *usted*.

EJEMPLOS:

<i>Usted es buen amigo.</i>	<i>Mabúting caibigan cayó.</i>
<i>Usted trabaja mucho, señor.</i>	<i>Maramí, póng, nag-gagauá. cayó.</i>
<i>Entre usted.</i>	<i>Pumásoc cayó.</i>

En el Vade-mecum Filipino (citado en nuestro Prefacio) suele verse traducido, el *usted*, por *cayó pó*, y para justificar tal traducción, hay, en él, una nota que dice: «*El R. P. Fr. Sebastian Totanes, dice (en la pag. 17 de su Gramática); que, en este caso, (Suba V.), no debe usarse el pó; sin embargo, en la práctica es muy usual y corriente.*»

Entendamonos, señor de Abella. El R. P. Fr. Sebastian Totanes, tiene muchísima razón, al decir; que, *usted*, debe traducirse por *cayó* y no por *cayó pó*. Porque, si bien es exacto, lo que V. dice; que, en la práctica, es *muy usual y corriente* decir: *pó cayó*, es; porque es *corriente y muy usual*, entre los indios, decir: *usted señor*, en vez de V., á secas.

EJEMPLOS:

<i>Suba usted.</i>	<i>Pumanhíc cayó.</i>
<i>Suba usted, señor.</i>	<i>Pumanhíc pó cayó.</i>

Y, esta última frase, es, de las dos, la mas usada, entre los naturales.

Es, tambien, muy comun oír decir, á los indígenas: *Icáo pó ó ca pó*: qué quiere significar: *usted*; pero que dice: *Tu, señor*.

EJEMPLO:

Queda á la discreción de *usted*. *Icáo na pó ang bahala.*

No se preocupe V., señor estudiante, por todo eso. Rara vez tendrá V. necesidad, al hablar el tagalog, de dar tratamiento alguno *qué pase de tu*.

4.º Antes de *nómbre propio*, como: Juan, Pedro, Isidro, Pascual, etc., se coloca la partícula *si*.

EJEMPLOS:

Juan! Ven aquí!	<i>Si Juan! Pumarito ca!</i>
Donde está Pedro?	<i>Nasaán si Pedro?</i>
Quien viene?	<i>Sino nagpaparito?</i>
Pascual, señor.	<i>Si Pascual, pó.</i>

Las preposiciones: *de, en, para, por*, etc., antes de dichos nombres, se traducen por: *ni*.

EJEMPLO:

De quien es eso?	<i>Nino niyan?</i>
De Jaime, señor.	<i>Ni Jaime, pó.</i>

5.º El aumentativo, se forma (ó puede formarse) de varias maneras; pero, las dos principales, son: *repitiendo la primera sílaba de la radical, ó bien, repitiendo la palabra entera*.

EJEMPLOS:

Bonísimo.	<i>Ma-bu-búti.</i>
Hermosísima.	<i>Magadang magandá.</i>

6.º Para dar mayor fuerza de expresión, á las frases afirmativas ó negativas, se hace uso del monosílabo *n̄gá*, (qué no tiene equivalente, en castellano).

EJEMPLOS:

Es buena la casa?	<i>Mabúti, bagá, ang báhay?</i>
Sí señor, es buena.	<i>Oó pó, mabúti n̄ga.</i>
Tu tienes la culpa.	<i>Masala ca.</i>
No señor! no soy culpable!	<i>Ualá n̄ga, pó! ualá masala acó!</i>

7.º Para llamar á alguien, en las formas: ¡eh!, ¡tu!, ¡oye!, etc., usan, los indios, las expresiones: ¡ale! ¡oy! La primera, para las mujeres y, para los hombres, la segunda. Tambien se dice: ¡mama! para estos últimos; pero no es tan general.

EJERCICIOS

VIII

Bonito cordero.—No es cordero, es una oveja.—Y, aquello ¿que es? ¿buey ó toro?—Es una vaca.—Es muy grande.—¿Cuantos palomos tienes?—En mi casa tengo: veinticinco palomos y treinta palomas.—¿Hay perro en tu casa?—Tengo un perro y una perra.—Es V. Escribanø?—No, señor; soy Contador.—Entre V. en mi casa.—No puedo entrar, señor.—¿Porqué?—Porque voy á casa de Juan, el zacatero.—¿Dónde está el carbon?—En la carbonera, señor.—¿Vino el panadero?—Sí, señor.—¿Cuantos panes trajo?—No sé, señor.—Pues ¿que haces aquí?—¡Anda aprisa! y dí á Juan; que venga enseguida.—¿Quien es aquel que sube?—Es Pedro, señor.—Oye, Pedro, ven aquí.—¿Es bueno ese caballo blanco?—Bonísimo, señor.—Llama á aquella mujer.—¡Eh!—¿Que quiere V., señor?—Entra.—¿Eres costurera?—Sí, señor; soy costurera.—¿Quieres hacerme camisas?—¿Cuantas quiere V., señor?—Me haras: ocho camisas y dos pantalones.—No sé hacer pantalones, señor.—Pues los hará una sastre.—Anda; vete ya.

CLAVE

DE LOS EJERCICIOS

I

Ang tinápay.—Ang túbig.—Ang álac.—Ang gátas.—
Ang pólot.—Ang lamán.—Ang isdá.—Ang lanḡis.—Ang
tabá.—Ang lináb.—Ang súca.—Ang asin.—Ang manḡa
itlog (ó, ang itlog). Ang manḡa maruya.—Ang sabáo.—
Ang tamis.—Manḡa sisiu.—Manḡa inahín.—Manḡa ma-
nóc.—Ang manḡa sisiu.—Ang manḡa inahin.—Ang
manḡa manóc.—Ang halomán.

II

¿May tinápay?—Oó, pó.—Ualá, pó.—Ualáng tinápay.
—¿May túbig?—Oó, pó.—Hindi, pó.—Ulang túbig.—
¿Mayroón ca nang lamán?—Mayroón acó nang lamán.—
Ualá acó nang lamán.—¿Mayroón siyá nang tabá?—Oó,
pó, mayroón siyá nang tabá.—Hindi, pó, ualá siyá nang
tabá.—¿Mayroón cayó, ang manḡa inahin?—Huag, ang
manḡa manóc mayroón camí.—Mayroón silá ang manḡa
sisiu.—¿Mayroón cayóng, bagá, nang maruya?—Mayroón
camí manḡa itlog (ó nang itlog).—¿Mayroón ca, bagá,
nang lináb?—Ualá, pó, mayroón acó nang tabá.—¿May
sabáo?—May nang halonán, pó.—¿May nang lanḡis na
sa báhay?—Ualá nang lanḡis na sa báhay.—¿Mayroón
ca, bagá, manḡa manóc na sa báhay?—Hindi, pó, ualá,
pó, acó manḡa manóc na sa báhay.

III

Mayroón ca, bagá, aqing upoan?—Mayroón acó iyong upoan.—¿Mayroón ca, bagá, ang pingan sa caniyá?—Ualá acó ang caniyá pingan.—¿Mayroón cayong ámin campit?—Hindi camí mayroón ang inyong campit; mayroón camí canilang sandóc.—Ang boteng, y, sa aquin.—Ang basong, y, sa iyó.—Ang tagayan, y, sa caniyá.—Ybigay mo sa ánim ang mangá at ibigay mo, sa canilá, ang inumán.—Ybigay mo sa canilá nang sabún.—Ualá acó nang sabún sa canilá.—Ybigay mo sa aqin ang cabán.—¿Nasaán ang carayúm at guting, ang sinulid at ang patquit, ang bulac at ang palahibo nang tupa?—Narito ang patquit at ang sinulid.—¿At ang mangá carayum?—Ang mangá carayum, y, sa anim at, sa inyó, ualá camí nang sutlá.—¿Na sa canilá ang prinsa?—Hindi, ang prinsa, y, sa amin.—¿Mayroón ca, bagang, aqin candila?—Hindi, pó; mayroón acó ang opús nang candila sa caniyá.—¿Mayroón ca, bagá, ang iyong lulóg?—Oó, pó; mayroón acóng aqin lulóg, at ang binalón cay ang lalaqui (ó, táo) sino na sa aqin.

IV

Dalhin mo, sa áqin, nang sariuang tinápay.—Dalhin mo, sa áqin, ang sariuang tinápay.—Dalhin mo, sa áquin, yaón tinápay binusa yaón.—Dalhin mo, sa áquin, ang pagcáin.—Dalhin mo, sa áqin, ang baháo (ó, almuilso).—¿Nasaán ang pagcáin?—Dalhin mo, sa aqin, anghaponan.—¿Nasaán ang bigás?—Dalhin mo, sa aqin, nang sopás nang bigás.—¿Caninong itong haláan nito?—Yyán haláan niyán, ay, sa aqin.—¿Nasaán ang mangá ibón?, sa pagca, t, ang mangá ibón, ay, sa anim at hindi sa iyó.—Ang mangá ibon, na sa aqin báhay.—Ybigay mo, sa aqin, iyán lamán nang babóy at ang qilauín yaón.—¿Anó ito?—Niyán, y, galapóng.—¿At canino?—Ytong galapong na sa babáy yaón, sino may-

roón ang mangā ibon yaón.—¿Baqit, iyang babáy, narito?
—Sa pagca, t, ualang siyá nang cánin.—¿Baqit hindi narito ang chá?—Sa pagca; t, ualang acó nang gátas.
—¿At baqit ualang gátas?—Sa pagca, t, narito ang sicolate.—¿Alin sicolate?—Ang sicolate na mayroón itong táong nito.—¿Mayroón ca, bagá, nang ulám na sa báhay sa iyó?—Hindí, pó, ualang acó nang ulám na sa aqin báhay.—Na sa báhay mo ¿mayroón ca nang bungā, cayá?—Oó, pó, na sa aquin báhay mayroón acó nang bungā.—¿Nasaán ang bungā?—Narito ang bungā.—¿Bungā na hinóg ang bungāng ito?—Hindí pó; bungā na hilao (ó múra).—¿At baqit bungā na hiláo?—Sa pagca, t, ualang bungā na hinóg.—¿Anó ang calisquis yaón?—Yaón, y, ang calisquis nang itong isdá nito.

V

Labin tatló.—Labin ápat.—Labin limá.—Labin ánim.
—Labin pitó.—Labin ualó.—Labin siyám.—Dalauang pong dalauá.—Dalauang pong tatló.—Dalauang po, t, ápat.—Dalauang pong limá.—Dalauang po, t, ánim.—Dalauang pong pitó.—Dalauang po, t, ualó.—Dalauang pong siyam.—Tatlong pong dalauá.—Tatlong pong tatló.—Apat na po, t, ápat.—Apat na pong limá.—Limang po, t, ánim.—Limang pong pitó.—Anim na po, t, ualó.—Anim na pong siyam.—Pitong pío.—Ualong pío.—Siyám na pío.—Limang daán.—Limang libo.—Limang laca.—Limang yota.—

Ycalabing tatló.—Ycalabing ápat.—Ycalabing limá.
—Ycalabing ánim.—Ycalabing pitó.—Ycalabing ualó.—Ycalabing siyam.—Ycalauang pío.—Ycatlong pío.—Yapat na pío.—Ycalimang pío.—Ycasang daán.—Ycasang libo.—Ycasang laca.—Ycasang yota.—Ycasang pong yota.

Apat ápat.—Limá limá.—Anim ánim.—Pitó pitó.—
Ualó ualó.—Siyám siyám.—Sang pong sang póo.—
Limá limang daán.—Limá limang yota.

VI

¿Nasaán ang aqin mangā báro?—¿Anó mangā baro?
—Sa ápat bárong mayroón ca na sa báhay niyó.—Na
sa aqin báhay may: tatlong sauál at labin dalauang
panyó.—Dalhin mo, sa aqin, ang mangā panyó, mangā
sauál at mangā baro mayroón ca na sa báhay niyó.—
Ang chapin nito, hindi sa aqin.—Ang sinilas nito, na
sa babáy yaón na naginúm tatlong baso na túbig.—Ang
sinilas hindi sa caniyá; ang bintic narito na sa caniyá.
—At ¿caninong itong sucláy nito?—Ang sucláy at ang
papay, na sa babáy sino lungmululá siyá.—Dalhin mo
dini, iyang payong niyan.—¿Alín?—Yaón.—¿Sino ca?
—¿Anó ibig mo?—Ysang cuintas.—Pumanhic ca.—
Pumasóc ca.—Pumarito (parito ó paparito) ca.—Narito
ang hicáo.—Yumayáo ca.—Ang lampin nito, ualang
niyó.—¿Caninong ang cauit nito?—Sa aqin.—Sumulat
ca, uminum ca at pumaroón ca.

VII

¿Anó naggagauá ca dini?—Naggagauá acó tatlong báro.
—¿Naggauá ca ang dalauang sauál nang itong táong
nito?—Hindi: pinagutós sa caniyá, maggauá tayong
apat na panyóng at, bucás, may nacapaggauá.—Gu-
mauá ca ang iyon pangyari ngayón.—Cahápon nag-
gauá acó ang cuintas nang yaóng babáy yaón.—¿Alín
cuintas?—Ang cuintas nang pílac.—Paparito (ó puma-
rito) ca at maggagauá ca ang aqin magutos sa niyó.—Ang
cuintas may maggagauá nang bubóg (ó bien: Ang cuintas
nacapaggauá, etc.).—Mamayá maggagauá acong siyá.—
¿Nasaán ang mangā tapis at ang pananamít (pagdara-
mít) co?—Ayauan.—¿At ang sayang sutlá?—Ualáng acó

ang sayang sutlá: na sa bahay mo.—Maghanáp ca (ó, hanapin mo) ang sinsing, samantala pinaghanap co ang bintic.—Hindí acó nagsasalubong siyá: maghanap acó mamayá.—Ycáo, y, totóong (ó, maraming) catamaran.—¿Sino nagparito?—Ysang táuo.—¿Sino niyang táuo?—Hindí acó nagqiqilala siyá.—¿Sino umalis (nagyaon, etc.) cahapon?—Ysaman.—¿Sino magparoón bucás?—Ayauán.—¡Abá mo!—¿Baqit?—Sa pagca samantala nagauá acó, icáo nagpapanhic, nagnanaug, nagpapasóc, naglalabás at hindí icáo naggagaua anoman.—Naggagaua (ó nagagauá) acó, cun n̄gayón nagagauá acó mangā bārong, mangā panyóng at mangā saual.

VIII

Mariqit tupa na lalaqi.—Hindí na lalaqi, na isang tupá na babáy.—At ¿anó yaón? ¿bacang capón ó bacang hindí capón?—Ysang bacang babáy.—Ay totóong malaqi.—¿Ylang mangā calapati mayroon ca?—Mayroón acó, na sa bāhay, dalauang pong limá calapati at tatlong pío calapati babáy.—¿May isang aso na sa bāhay. niyó?—Mayroón acó isang aso at isang ásong babáy.—¿May magsusulat cayó?—Hindí pó, may magbibilang acó, pó.—Pumasóc cayó na sa aqin bāhay.—Hindí acó pumasóc, pó.—¿Baqit?—Sa pagca, t, yayaóng acó na sa bāhay ni Juan, ang magdadamó.—¿Nasaán ang uling?—Na sa ulingān, pó.—¿Nagparito ang magtitinápay?—Oó, pó.—¿Ylang mangā tinápay nagdaláng siyá?—Ayauan, pó.—Cun gayón ¿anó nagagauá ca dini?—¡Sulu at madalí (ó maralí) ca! at sabihin mo, na si Huan (Juan), pumarito siyá n̄gayón.—¿Sino yaón capagpanhic?—May si Pedro, pó.—Oy! si Pedro!, pumarito ca.—¿Mabuti ang maputing cabayong nito?—Mabuting mabuti, pó.—Tumauag ca yaón babáy yaón.—¡Ale!—¿Anong ibig cayó, pó?—Pumasóc ca.—¿Ycáo ay magtatahi (ó mananahi)?—Oó, pó, acó, y, mananahi.—¿Ybig mo maggaua sa áquin mangā báro?—¿Ylang nagiibig cayó, pó?—

Magagaua ca sa áquin ualóng bárong at dalauáng sauál.
—Hindi acó, pó, nagaálam ang paggauang sauál, pó.—
Cun gayón, paggagauin silá na isang *sastre* (ó mananahi na lalaqi).—Sulung; pumaroón na ba.

No estaría demas, amigo estudiante, que diera V. un repasito, á todo lo expuesto hasta aquí, antes de pasar á la PARTE SEGUNDA.

PARTE SEGUNDA

Esta parte, de nuestro *Método*, está dedicada, única y exclusivamente, á coleccionar términos; á fin de que, almacenandolos, el estudiante, en su memoria, pueda, con orgullo, demostrar y ostentar (ante indios y ante *castilas*) que estudió, con provecho la *primera Parte*.

FRASES ADVERBIALES, ADVERBIOS, CONJUNCIONES, INTERJECCIONES, ETC.

A cada rato.	<i>Mayá, t, máya.</i>
A cada uno.	<i>Tumbás ó sa banat isa.</i>
Acaso? Por ventura?	<i>Cayá? Bagá?</i>
Acerca.	<i>Hingil.</i>
Ademas.	<i>Tanġi saroón.</i>
A doble, al doble.	<i>Ybayo.</i>
Al extremo.	<i>Sa dulo.</i>
Al lado.	<i>Sa siping.</i>
A la otra, de la otra parte.	<i>Sa ibayo.</i>
A la par.	<i>Agapáy.</i>
Algo.	<i>Anomán.</i>
Alguien.	<i>Sinomán.</i>
Algun día.	<i>Balang árao.</i>
Alguna vez, de cuando en cuando.	<i>Maminsán-minsan.</i>
Algunos.	<i>Ylán.</i>
Al instante, ahora mismo.	<i>Nġayón din.</i>
Al momento.	<i>Agád.</i>

Allá voy.	<i>Doón acó paroón.</i>
Amen.	<i>Siyá nauá.</i>
Anda, vé.	<i>Háyo, sulung.</i>
Antes.	<i>Muna, canina.</i>
Antiguamente.	<i>Sa ona.</i>
Apenas.	<i>Bihira, cahirapan.</i>
Apropósito, adrede.	<i>Tiqis (Cuidado con añadir: miquis).</i>
Así como...	<i>Gayón din namán...</i>
Atrás.	<i>Licod.</i>
A una, juntos.	<i>Sabáy.</i>
A una y otra parte	<i>Magcábila.</i>
Aunque.	<i>Sucedang, (sucedá).</i>
¡Ay, ay! (de espanto).	<i>¡Abá, abá!</i>
¡Ay! (de dolor).	<i>¡Aray! (ó ¡aruy!).</i>
¡Ay de ti!	<i>¡Abá mo!</i>
Basta.	<i>Súcat.</i>
Basta ya.	<i>Súcat na.</i>
Bién.	<i>Maigi.</i>
Bien puede ser.	<i>Mag-ca-cagayón.</i>
Bueno que.	<i>Hári n̄a.</i>
Cada.	<i>Touí.</i>
Caso de que...	<i>Cun halinbauá na...</i>
Cerca.	<i>Malápit.</i>
Como, igual.	<i>Páris, capáris.</i>
Como yo.	<i>Ga-acó.</i>
Como, del mismo modo.	<i>Parang.</i>
Con permiso.	<i>Tabi.</i>
Contra.	<i>Lában.</i>
Con otro.	<i>Sa iba.</i>
Cualquier cosa.	<i>Anomán.</i>
Cualquiera, quienquiera.	<i>Sinomán.</i>
Cuanto?	<i>Magcanó? Gaanó?</i>
Cuanto, a, os, as.	<i>Ylan.</i>
Cuantas veces?	<i>Macailan?</i>
Debajo.	<i>Sa ilalim.</i>
De esta parte.	<i>Dápit.</i>

De repente.	<i>Biglá.</i>
Desde.	<i>Magmulá.</i>
Despues.	<i>Mamayá, pagcatapús.</i>
De suerte que...	<i>Anópa, t,...</i>
Donde quiera.	<i>Saán man.</i>
El mas corto.	<i>Lalóng maigsi.</i>
El mas largo.	<i>Lalong mahabá.</i>
El mejor.	<i>Lalo, t, higit.</i>
El mejor de todos.	<i>Lalo sa láhat.</i>
Encima.	<i>Sa ibabáu.</i>
En medio, al medio.	<i>Sa gitná.</i>
En verdad.	<i>At totóong totóo, sa coto- nayan.</i>
Eso es, cierto.	<i>Siyá n̄ga.</i>
Es verdad.	<i>Oó n̄ga.</i>
Hácia...	<i>Na pa sa...</i>
Hácia donde?	<i>Saán tun̄go.</i>
Hasta.	<i>Hangán.</i>
Hasta donde?	<i>Hangan saán?</i>
Hasta que no...	<i>Hangan di...</i>
Lejos, lejano.	<i>Malayo.</i>
Luego.	<i>Mamayá, mayá-mayá.</i>
Mas.	<i>Lalo.</i>
Mientras.	<i>Samantala.</i>
Muchas veces.	<i>Maralas.</i>
Mucho.	<i>Mahába.</i>
Mucho, a, os, as.	<i>Marámi.</i>
Muy...	<i>Totóo.</i>
Muy de mañana.	<i>Pagcauumumaga.</i>
Nada.	<i>Ualá.</i>
Nada absolutamente.	<i>Ualang ualá.</i>
Nada mas.	<i>Laáng.</i>
Nadie.	<i>Ysamán.</i>
No basta.	<i>Hindi sapát.</i>
No mas que...	<i>Lámang.</i>
No sé.	<i>Ayauan.</i>
No séa que...	<i>Bacá, macá.</i>

Nunca.	<i>Cailan man.</i>
Ojalá!	<i>Nauà!</i>
Otra vez.	<i>Sa uli, muli, uli.</i>
Otro, a, os, as.	<i>Yba yaon.</i>
Para, por, etc.	<i>Sa, na, ni, etc.</i>
Para que?	<i>Anó?</i>
Particularmente.	<i>Bucód.</i>
Pero.	<i>Datapuá, n̄uni.</i>
Por cuanto.	<i>Palibhasáy.</i>
Por la parte de...	<i>Dáco.</i>
Por más ó menos.	<i>Hámac; humigit cumil- ang.</i>
Por poco.	<i>Muntic.</i>
Porque sinó...	<i>At cun hindi, sa pagca, t, hindi.</i>
Por si acaso.	<i>Sa acalá; cung sacali.</i>
Por si ó por no.	<i>Pasumala.</i>
Por vida de...	<i>Pagcundangán.</i>
Puede ser.	<i>Marahil.</i>
Pues.	<i>Cun gayón.</i>
Que sinó.	<i>At cun hindi.</i>
Si acaso.	<i>Sacali.</i>
Siempre.	<i>Cailanmán.</i>
Segun eso.	<i>Diyata.</i>
Sin.	<i>Nauag.</i>
Si no es que...	<i>Sábal.</i>
Si no fuera.	<i>Cun hindi.</i>
Sobre...	<i>Dáhil sa...</i>
Sobre que?	<i>Sa anong dahil?</i>
Solamente.	<i>Bucod.</i>
Tambien.	<i>Namán.</i>
Tampoco.	<i>Din.</i>
Tan solo.	<i>Lámang.</i>
Todavía, aun.	<i>Pa, pa, ba.</i>
Todo a, os, as.	<i>Láhat.</i>
Todo lo que.	<i>Tun̄ol.</i>
Un poco.	<i>Nang caunti, sandali.</i>

Un poco mas.

Caunti pa.

Una vez.

Minsán.

Vueltas de acá y de allá.

Ulic ulic.

Y.

At.

Ya.

Na, na ba, na gitá.



LISTA DE VERBOS

Ablandar.	<i>Lambót.</i>
Abrazar.	<i>Yácap.</i>
Abrigarse.	<i>Cómot.</i>
Abrir.	<i>Bucás.</i>
Absolver.	<i>Bendisión.</i>
Acabar (lo que se consume).	<i>Ubós.</i>
Acabar (lo que se hace).	<i>Tapús, yari.</i>
Acabar de llegar.	<i>Bago.</i>
Acercar, acercarse.	<i>Lápit.</i>
Acompañar.	<i>Sáma.</i>
Acostarse, acostar.	<i>Higá.</i>
Acusar.	<i>Sumbong.</i>
Advertir.	<i>Tandá.</i>
Afeitar.	<i>Gapás, áhit.</i>
Afirmar.	<i>Patotóo.</i>
Agugerear.	<i>Butas.</i>
Ahogarse.	<i>Lunod.</i>
Alcanzar.	<i>Abot.</i>
Alzar.	<i>Táas, búhat.</i>
Amanecer.	<i>Umaga.</i>
Amarrar.	<i>Tali.</i>
Andar.	<i>Lacad.</i>
Anocheecer.	<i>Dilim.</i>
Anunciar.	<i>Hayag.</i>
Añadir.	<i>Dugtóng.</i>
Apagar (el fuego).	<i>Subó.</i>
Apartar, apartarse.	<i>Hualáy.</i>
Aprender, estudiar.	<i>Aral.</i>
Apretar.	<i>Ypit.</i>
Arreciar.	<i>Lacás.</i>

Asar.	<i>Yháo.</i>
Asomar, asomarse.	<i>Labás.</i>
Ayudar.	<i>Tulong.</i>
Bailar.	<i>Sayáo.</i>
Bajar (las escaleras).	<i>Panaóg, naug.</i>
Bajar (lo que está en alto).	<i>Babá.</i>
Bañar, bañarse.	<i>Paligu, ligo.</i>
Barrer.	<i>Ualis.</i>
Bautizar.	<i>Binyag.</i>
Beber.	<i>Ynim.</i>
Bendecir.	<i>Bindisión.</i>
Bostezar.	<i>Hicab.</i>
Bucear.	<i>Lirip, manlilirip.</i>
Buscar.	<i>Hanáp.</i>
Caer, caerse.	<i>Hulog.</i>
Calafatear.	<i>Sulugsog.</i>
Callar, callarse.	<i>Tahimic.</i>
Cansar, cansarse.	<i>Pagód.</i>
Cantar.	<i>Cantá, auit.</i>
Cavar.	<i>Surol.</i>
Cazar.	<i>Maril.</i>
Cercar.	<i>Bacod.</i>
Cerrar.	<i>Pinit.</i>
Certificar.	<i>Pag ó pagca-totóo.</i>
Cobrar.	<i>Ninǵil.</i>
Cocer.	<i>Luto.</i>
Cojer.	<i>Huli.</i>
Cohabitar.	<i>Sala ó magcasala, maqia- pit.</i>
Colgar.	<i>Sabit.</i>
Comer.	<i>Cáin.</i>
Componer, componerse.	<i>Yamán, samót.</i>
Comprar (y vender)	<i>Bili.</i>
Conocer.	<i>Quilala.</i>
Contar.	<i>Bilang.</i>
Convenir, conformarse.	<i>Ayón.</i>
Correr.	<i>Tacbó.</i>

Cortar (con tijeras).	<i>Gupit.</i>
Crecer.	<i>Laqi.</i>
Cuidar.	<i>Bahala, alagá.</i>
Cumplir.	<i>Tupád.</i>
Dar.	<i>Bigay.</i>
Dar (horas, golpes, etc.).	<i>Tugtog.</i>
Declarar.	<i>Saysay.</i>
Decir.	<i>Sabi, uica.</i>
Depositar.	<i>Palagáy, lagáy.</i>
Derramar.	<i>Bubo (¡Bobo!).</i>
Derretir.	<i>Túnau.</i>
Desatar.	<i>Talastas.</i>
Descansar.	<i>Hingá, pahingá.</i>
Descortezar.	<i>Bacbac.</i>
Desnudar, desnudarse.	<i>Hubad.</i>
Despedir, despedirse.	<i>Alam, paalam.</i>
Despertar, despertarse.	<i>Gising.</i>
Destapar.	<i>Bucás.</i>
Desterronar (tierra)	<i>Buhaghagin.</i>
Detener, detenerse.	<i>Tigil.</i>
Dormir.	<i>Tulog.</i>
Echar, tirar.	<i>Alis.</i>
Embarcar, embarcarse.	<i>Sacáy.</i>
Embargar.	<i>Ylit.</i>
Emborracharse.	<i>Langó.</i>
Empezar.	<i>Mula.</i>
Empujar.	<i>Tulac.</i>
Encender (luz).	<i>Suso.</i>
Encender (fuego)	<i>Diqit.</i>
Encerrar (animales).	<i>Culóng.</i>
Encerrar (personas).	<i>Bucód.</i>
Encontrar.	<i>Salubong.</i>
Enderezar.	<i>Tuuit; touid.</i>
Enfadarse, incomodarse.	<i>Galit.</i>
Enfriar.	<i>Lamig.</i>
Ensanchar.	<i>Luág.</i>
Ensillar.	<i>Siyahán.</i>

Entender.	<i>Málay.</i>
Entrar.	<i>Pasoc.</i>
Entibiar.	<i>Malacuco.</i>
Envolver.	<i>Bálot.</i>
Esconder, esconderse.	<i>Tago.</i>
Esperar.	<i>Hintay.</i>
Establecerse.	<i>Manuhan.</i>
Estar conforme.	<i>Ayon.</i>
Estar ocupado.	<i>Abala.</i>
Estornudar.	<i>Bahin.</i>
Fiar.	<i>Utang, áco.</i>
Forzar, violentar.	<i>Dahás.</i>
Forzar, obligar.	<i>Pilit.</i>
Fregar.	<i>Hugas.</i>
Freir.	<i>Sanglay.</i>
Frotar, friccionar.	<i>Hilod.</i>
Garantir.	<i>Tibay.</i>
Gastar.	<i>Gugol, gastá.</i>
Gobernar (embarcación).	<i>Huli.</i>
Gritar.	<i>Sigaó.</i>
Guardar (algo).	<i>Tagu</i>
Guardar (vigilancia).	<i>Bantay.</i>
Guiar.	<i>Pan̄ona.</i>
Gustar (al paladar).	<i>Lasáp.</i>
Gustar (á los otros sentidos).	<i>Tiqim.</i>
Habitar (en la población).	<i>Hayán, tirá.</i>
Habitar (en la casa).	<i>Bahay, tirá.</i>
Hablar.	<i>Pan̄usap, uica.</i>
Hacer.	<i>Gauá.</i>
Hacer luna.	<i>Magbuan.</i>
Hacerse.	<i>Uro.</i>
Herir, herirse.	<i>Sugat.</i>
Hervir.	<i>Culó.</i>
Hincharse.	<i>Pamagá.</i>
Hospedarse.	<i>Tirá.</i>
Igualar, aplanar.	<i>Pantáy.</i>
Imprimir.	<i>Limbag.</i>

Ir, marchar.	<i>Yáo, paroón.</i>
Ir á, ó, hácia, etc.	<i>Tun̄o, taná sa...</i>
Irse.	<i>Alis.</i>
Jugar.	<i>Laró.</i>
Juntar.	<i>Sabáy.</i>
Jurar.	<i>Panumpá.</i>
Jurar, sentenciar.	<i>Hucóm.</i>
Lastimar, lastimarse.	<i>Sáqit.</i>
Lastimarse, compadecerse.	<i>Aua.</i>
Lavar (ropa).	<i>Pipi.</i>
Lavar (cualquier otra cosa.)	<i>Hugas.</i>
Leer.	<i>Bása.</i>
Levantar.	<i>Búhat.</i>
Levantarse (de la cama).	<i>Ban̄on.</i>
Limar.	<i>Qiqil.</i>
Limpiar.	<i>Pahid, paglinis.</i>
Llamar (á voces).	<i>Tauag.</i>
Llegar.	<i>Dating.</i>
Llenar.	<i>Punó.</i>
Llevar, transportar.	<i>Hatid.</i>
Llorar.	<i>Tan̄is, iyác.</i>
Llover.	<i>Ulán.</i>
Machacar.	<i>Bugbog, dúrog.</i>
Madrugar.	<i>Aga, paága.</i>
Majar.	<i>Bayó.</i>
Mamar.	<i>Suso.</i>
Mandar, ordenar.	<i>Utós.</i>
Marearse (en tierra).	<i>Hilo.</i>
Marearse (por mar).	<i>Lulá.</i>
Mascar.	<i>N̄oyá.</i>
Mascar <i>buyo</i> .	<i>N̄an̄a.</i>
Matar.	<i>Patáy.</i>
Mear.	<i>Yhi.</i>
Medir (longitudes).	<i>Sucat.</i>
Medir (capacidades).	<i>Tácal.</i>
Mejorar.	<i>Galing.</i>
Mentir.	<i>Sinon̄aling.</i>

Meter.	<i>Suot, suut.</i>
Mirar, vér.	<i>Ting̃in, qita.</i>
Mojarse.	<i>Basá.</i>
Moler.	<i>Bayó.</i>
Mōntar.	<i>Sacay sa cabayo.</i>
Morder.	<i>Cagat.</i>
Morirse.	<i>Matáy.</i>
Mostrar, enseñar.	<i>Turo.</i>
Multiplicar.	<i>Damihan.</i>
Nacer (personas y animales).	<i>Pan̄ganác.</i>
Nacer (plantas).	<i>Tubo.</i>
Nadar.	<i>Lanḡuy.</i>
Negar.	<i>Cailá.</i>
Navegar.	<i>Layag, paglalayág.</i>
Obedecer.	<i>Sunód.</i>
Observar.	<i>Uarí.</i>
Ofender.	<i>Galit.</i>
Ofrecer.	<i>Alay, alóc.</i>
Oler.	<i>Amoy.</i>
Olvidar.	<i>Limot.</i>
Ordenar.	<i>Utos.</i>
Ordeñar.	<i>Gatás.</i>
Oscurecer.	<i>Dilím.</i>
Oir.	<i>Dinḡig.</i>
Pagar.	<i>Bayad.</i>
Parar, pararse.	<i>Hinto.</i>
Parir.	<i>Pan̄ganác.</i>
Pecar.	<i>Sala.</i>
Pedir.	<i>Hingi.</i>
Pegar.	<i>Hampás, palo.</i>
Peinar, peinarse.	<i>Suclay.</i>
Pensar.	<i>Panimdím, isip.</i>
Perder (en lucha ó juego).	<i>Talo.</i>
Perder, perderse.	<i>Ualá.</i>
Perderse (una cosa).	<i>Nasira.</i>
Perdonar.	<i>Tauad.</i>

Permanecer.	<i>Tirá.</i>
Pesar (con balanzas).	<i>Timbáng.</i>
Pescar.	<i>Palacaya, mamalacaya.</i>
Picar (aves).	<i>Tucá.</i>
Picar (reptiles, insectos).	<i>Cagat.</i>
Poder.	<i>Pan̄yari.</i>
Poner.	<i>Lagay, palagay.</i>
Ponerse.	<i>Lubog.</i>
Pregonar.	<i>Tauag.</i>
Preguntar.	<i>Tanóng,</i>
Preñar.	<i>Mabuntis.</i>
Prestar.	<i>Utáng.</i>
Probar, ensayar.	<i>Ticman.</i>
Quebrar.	<i>Basag.</i>
Quejarse.	<i>Daing, (¡Aruy!).</i>
Quemar.	<i>Sunóg, paso.</i>
Querer.	<i>Ybig.</i>
Quitar, quitarse.	<i>Alis.</i>
Rallar.	<i>Curcur, curcod.</i>
Rapar, afeitar.	<i>Ahit.</i>
Rascar, rascarse.	<i>Cámot.</i>
Recibir.	<i>Tangap.</i>
Recojer.	<i>Sambót, ligpit.</i>
Refregar.	<i>Cuscós.</i>
Regar.	<i>Dilig.</i>
Reir.	<i>Táua.</i>
Relampaguear.	<i>Quirlat.</i>
Remar.	<i>Gaud.</i>
Remendar.	<i>Tagpi.</i>
Renegar, negarse.	<i>N̄galit.</i>
Reñir.	<i>Galit.</i>
Repartir.	<i>Bahagi.</i>
Repetir.	<i>Ulit.</i>
Resbalar.	<i>Dulas.</i>
Respirar.	<i>Hingá.</i>
Responder.	<i>Sagót.</i>
Reventar.	<i>Putóc.</i>

Revolcarse.	<i>Gulo.</i>
Rezar.	<i>Pan̄yari, dasal.</i>
Robar.	<i>Lúpig, nacau.</i>
Romper (cuerda, sogas).	<i>Patid.</i>
Romper (loza, cristal).	<i>Baság.</i>
Romper (madera, caña).	<i>Bali.</i>
Romper (tela, estofas).	<i>Punit.</i>
Roncar.	<i>Hilic.</i>
Salar.	<i>Asin.</i>
Saber.	<i>Alam, dunong.</i>
Sacar.	<i>Cuha, timba.</i>
Saborear.	<i>Lásáp.</i>
Sacudir.	<i>Pagpag.</i>
Salir.	<i>Labás.</i>
Saltar.	<i>Lucsó.</i>
Saludar.	<i>Bati.</i>
Secar.	<i>Tuyó.</i>
Segar.	<i>Gapas.</i>
Seguir.	<i>Tuloy.</i>
Sembrar.	<i>Tanim.</i>
Sentarse.	<i>Upó.</i>
Señalar, indicar.	<i>Tandáan.</i>
Servir.	<i>Dulot, lingcod.</i>
Soltar.	<i>Bitiu.</i>
Soplar.	<i>Hhip.</i>
Subir (escaleras).	<i>Panhic.</i>
Subir (algo).	<i>Acyat (ac-yat).</i>
Sudar.	<i>Pauis.</i>
Taladrar, agujerear.	<i>Bútas.</i>
Talar.	<i>Sigá.</i>
Tapar.	<i>Taqip, cumot.</i>
Tardar.	<i>Laun.</i>
Tasar.	<i>Halaga.</i>
Tchar.	<i>Bubóng.</i>
Temblar.	<i>Pan̄inig.</i>
Temer.	<i>Tácot.</i>
Tender.	<i>Bilad.</i>

Tener.		<i>May, mayroón.</i>
Tener	{ apetito. gana. hambre.	{ <i>Gutom.</i>
Tener sed.		<i>Uháo.</i>
Teñir.		<i>Tina.</i>
Tirar.		<i>Hagis.</i>
Tocar.		<i>Tugtog.</i>
Tomar.		<i>Cuha.</i>
Toser.		<i>Ubó.</i>
Tostar.		<i>Busa.</i>
Trabajar.		<i>Gauá.</i>
Traer ó llevar.	{ aquí. ahí. allá.	{ <i>Dalá</i> { <i>dito, dini.</i> <i>diyan.</i> <i>doón.</i>
Tributar.		<i>Buis.</i>
Trillar.		<i>Giic (gui-ic).</i>
Usurpar.		<i>Lupig.</i>
Vaciar.		<i>Uhú.</i>
Vadear.		<i>Taurir.</i>
Velar.		<i>Lámay.</i>
Vencer, ganar.		<i>Nalo.</i>
Vender.		<i>Bili.</i>
Venir.		<i>Pangáli, parito.</i>
Ver, mirar.		<i>Qita.</i>
Vestir, vestirse.		<i>Damit, bihis.</i>
Visitar.		<i>Dálao.</i>
Vivir, habitar.		<i>Búhay, tiráhan.</i>
Vogar, remar.		<i>Gáod, paggáod.</i>
Volar.		<i>Lipád.</i>
Volcar.		<i>Matab.</i>
Volver.		<i>Oui, bálic.</i>
Vomitar.		<i>Súca.</i>
Zozobrar.		<i>Guilá.</i>

VOCABULARIO

I

La vida.	<i>Ang búhay.</i>
Una persona.	<i>Ysang tauo, ó táo.</i>
El hombre.	<i>Ang táo.</i>
Hombre, varon, macho.	<i>Lalaqi.</i>
La mujer.	<i>Ang babäy.</i>
Mujer, hembra.	<i>Babáy.</i>
Viejo, a.	<i>Matandá.</i>
Joven.	<i>Bata, binatá.</i>
La vejez.	<i>Ang catandáan.</i>
La juventud.	<i>Ang cabatáan.</i>
Soltero, joven.	<i>Bagong táo; ualang asaua.</i>
Soltera, joven.	<i>Dalága; ualang asaua.</i>
Casado, a.	<i>Mayasaua.</i>
Viudo, a.	<i>Báo.</i>
Niño, a, muchacho, a.	<i>Bata.</i>
Niño de teta.	<i>Sangól, pasusohin.</i>
Huérfano, a.	<i>Ulila.</i>
Hermafrodita.	<i>Binabáy.</i>

II

Cuerpo humano.	<i>Catauan lupa.</i>
El cuerpo.	<i>Ang catauan.</i>
Cabeza.	<i>Ulo.</i>
Cabello.	<i>Buhoc.</i>
Las canas.	<i>Ang uban.</i>
Las sienes.	<i>Ang pilipisan.</i>
Las orejas.	<i>Ang tainḡa.</i>
Cara.	<i>Múcha (pr.: múka).</i>
Frente.	<i>Nóo.</i>
Las cejas.	<i>Ang qiláy.</i>
Los párpados.	<i>Búbong nang matá.</i>

Las pestañas.	<i>Pilic matá.</i>
Los ojos.	<i>Ang matá.</i>
Niña de los ojos.	<i>Balintatáo.</i>
Las mejillas.	<i>Ang pispn̄gi.</i>
Nariz.	<i>Ylong.</i>
Los bigotes.	<i>Ang misay.</i>
Boca.	<i>Bibig.</i>
Labios.	<i>Labi.</i>
Dientes.	<i>N̄gipin.</i>
Colmillos.	<i>Pan̄gil.</i>
Muelas.	<i>Bagang.</i>
Encías.	<i>Guilaguid (gilágid).</i>
Lengua.	<i>Dila.</i>
La úvula (ó campanilla).	<i>Ang cuntil.</i>
Garganta.	<i>Lalamunan.</i>

III

El cuello.	<i>Ang liig (li-ig).</i>
Los hombros.	<i>Ang balicat.</i>
Las espaldas.	<i>Ang licód.</i>
Los sobacos.	<i>Ang qiliqili.</i>
El brazo.	<i>Ang brazo.</i>
Los codos.	<i>Ang sico.</i>
Antebrazo.	<i>Bias nang brazo.</i>
Muñeca.	<i>Galang-galan̄án.</i>
Mano.	<i>Camáy.</i>
Dedos.	<i>Daliri.</i>
Las uñas.	<i>Ang cucó.</i>
Mano derecha.	<i>Canang camáy.</i>
Mano izquierda.	<i>Caliuang camáy.</i>
El pecho.	<i>Ang dibdib.</i>
Los pechos.	<i>Ang siso.</i>
El corazon.	<i>Ang puso.</i>
Talle, cintura.	<i>Bayauang.</i>
El trasero.	<i>Ang puit.</i>
Los muslos.	<i>Ang hita.</i>

Pantorillas.	<i>Binti.</i>
Canillas.	<i>Bias nang binti.</i>
Los pies.	<i>Ang paá.</i>
Empeine.	<i>Bubong nang paá.</i>
Tobillo.	<i>Bucong-bucong nang paá.</i>
Planta del pié.	<i>Talampacan.</i>

IV

Estómago.	<i>Sicmura.</i>
Vientre, barriga.	<i>Tián.</i>
Los intestinos, tripas.	<i>Ang bituca.</i>
Higado.	<i>Atáy.</i>
El pelo (del cuerpo).	<i>Balahibo.</i>
Vello, lana.	<i>Balahibo.</i>
Piel, cúrtis.	<i>Balát.</i>
Sudor.	<i>Pauis.</i>
El lagrimal.	<i>Ang daloyang-luha.</i>
Las lágrimas.	<i>Ang luha.</i>
La saliva.	<i>Ang lurá.</i>
Los mocos.	<i>Ang uhog.</i>
Orina.	<i>Yhi.</i>
Excrementos.	<i>Tay (taye).</i>
Bilis.	<i>Apdó.</i>
Sangre.	<i>Dugó.</i>
Las venas, artérias.	<i>Ang ugat.</i>
Los nervios.	<i>Ang litid.</i>
Articulaciones.	<i>Casucasúan.</i>
Las partes (sexuales).	<i>Ang punong catauan.</i>
El pelo de las partes.	<i>Ang bulbul.</i>
Los testículos.	<i>Ang bayag.</i>
El útero ó matriz.	<i>Ang báhay-bata.</i>

V

El alma.	<i>Ang calulouá.</i>
El pensamiento.	<i>Ang panindim, isip.</i>
Los sentidós.	<i>Ang caramdaman.</i>

La vista.	<i>Ang matá, ting̃in.</i>
El oído.	<i>Ang ding̃ig.</i>
El olfato.	<i>Ang amoy.</i>
El gusto, sabor.	<i>Ang lasáp.</i>
El tacto.	<i>Ang tugtog, hipo.</i>
El mirar.	<i>Ang quitá.</i>
El oír, escuchar.	<i>Ang ding̃ig.</i>
El oler.	<i>Ang pagamoy (pag-amoy).</i>
El gustar.	<i>Ang lasap.</i>
El tocar.	<i>Ang tugtog, tugtog-an.</i>

(Se hablará con mas propiedad, si se usa: *el mirar, el oler, el tocar*, en lugar de: *la vista, el olfato, el tacto*).

VI

Los parientes, parentela.	<i>Ang caanácan.</i>
Los mayores y viejos.	<i>Ang mañga magugúlan.</i>
La familia.	<i>Ang caanácan.</i>
Abuelo, a.	<i>Nunó.</i>
Padre.	<i>Amá.</i>
Madre.	<i>Yná.</i>
Hijo, a.	<i>Anác.</i>
Unigénito.	<i>Bugtong na anác.</i>
Primogénito, a.	<i>Pañganay.</i>
Hijo menor.	<i>Bungsú.</i>
Nieto, a.	<i>Apó.</i>
Biznieto, a.	<i>Apó sa tuhod.</i>
Tataranieto, a.	<i>Apó sa talampacan.</i>
Hermano.	<i>Capatid.</i>
Hermana.	<i>Capatid na babáy.</i>
Hermano mayor.	<i>Cuya, caca, pañganay.</i>
Hermana mayor.	<i>Ati.</i>
Tío, padastro.	<i>Amáin.</i>
Tía, madastra.	<i>Ali.</i>
Suegro, a.	<i>Bianan.</i>
Consuegro, a.	<i>Baisan, balay.</i>

Yerno.	<i>Manugang na lalaqi.</i>
Nuera.	<i>Manugang na babáy.</i>
Cuñado.	<i>Bayáo.</i>
Cuñada.	<i>Hipag.</i>
Concuñados.	<i>Ang bilas.</i>
Marido, esposo, a.	<i>Asaua.</i>
Hijo natural (de adulterio).	<i>Anác sa lupa.</i>
Hijo natural (de solteros).	<i>Anác sa ligáo.</i>
Padrino.	<i>Ynaamá.</i>
Madrina.	<i>Yniiná.</i>
Ahijado, a.	<i>Ynaanac.</i>
Primo, a.	<i>Pinsan.</i>
Primo hermano, a.	<i>Pinsan buo.</i>
Sobrino, sobrina.	<i>Pamanquin.</i>
Gemelos.	<i>Cambal.</i>
Descendiente.	<i>Cainapóhan.</i>
Compatriota, paisano.	<i>Cababayan.</i>
El prójimo	<i>Ang capua tao.</i>

VII

Enfermedad, dolor, etc.	<i>Saqit.</i>
Un enfermo.	<i>Ysang maysaqit.</i>
Úlcera, herida, cortadura.	<i>Sugat.</i>
Quemadura.	<i>Paso.</i>
Grano.	<i>Butlig, pigsá.</i>
Veruga.	<i>Culugú.</i>
Panadizo.	<i>Tunḡa.</i>
Chinchón, bulto.	<i>Bucol.</i>
Hinchazón.	<i>Mamagá.</i>
Papera.	<i>Baiqi.</i>
Cicatriz.	<i>Piclat.</i>
Herpes.	<i>Buni.</i>
Sarna.	<i>Gális.</i>
Sarpullido.	<i>Bunḡang árao.</i>
Sarampión.	<i>Tigdas.</i>
Viruela.	<i>Bulutong.</i>

Peste, epidemia.	<i>Salot.</i>
Envenenamiento.	<i>Lason.</i>
Catarro, constipado.	<i>Sipon.</i>
Tos.	<i>Ubó.</i>
Ronquera.	<i>Pamamaos.</i>
Asma.	<i>Hica.</i>

VIII

Yntermitentes, calenturas.	<i>Lagnat.</i>
Escalofrío.	<i>Talagnau, n̄iqi.</i>
Pulso.	<i>Sanhi.</i>
Vahido, maréo.	<i>Hilo.</i>
Vómito.	<i>Súca.</i>
Diarréa.	<i>Bululos, iti.</i>
Entumcimiento.	<i>Pan̄alo.</i>
Calambre.	<i>Policat.</i>
Hipo.	<i>Sinóc.</i>
Jaqueca.	<i>Sagit sa n̄oo, sagit sa ulo.</i>
Catarata.	<i>Bilig.</i>
Ciego.	<i>Bulag.</i>
Ceguera.	<i>Cabulagan.</i>
Tuerto.	<i>Bulag sa isang matá.</i>
Bizco.	<i>Duling.</i>
Sordo.	<i>Bin̄i.</i>
Sordera.	<i>Cabin̄ihan.</i>
Mudo.	<i>Pipi.</i>
Mudez.	<i>Capipihan.</i>
Cojo.	<i>Pilay.</i>
La cojera.	<i>Ang capilayan.</i>
Loco.	<i>Ulol.</i>
La locura.	<i>Ang caulolan.</i>
Enano.	<i>Pandac.</i>
Jorobado, joroba.	<i>Cuba.</i>
Manco.	<i>Qimaó.</i>
Tullido.	<i>Lumpó.</i>
El alivio, la salud.	<i>Ang ginháua.</i>

Curarse, medicina.	<i>Gamút.</i>
La muerte.	<i>Ang camatayan.</i>

IX

Bostezo.	<i>Hicab.</i>
Sueño, dormirse.	<i>Tulog.</i>
Un sueño.	<i>Ysang tucá.</i>
Pesadilla.	<i>Ban̄gun̄ut, panaginip.</i>
Boca arriba.	<i>Tihaya.</i>
Boca abajo.	<i>Dapá.</i>
Un ronquido.	<i>Ysang hilig.</i>
Miedo.	<i>Paglacot.</i>
Un grito.	<i>Ysang siyáo,</i>
Llanto.	<i>Yyac, panan̄gis.</i>
Risa.	<i>Táua.</i>
El sudor.	<i>Ang pauis.</i>
Cansancio.	<i>Pagod, n̄galay.</i>
Cosquillas.	<i>Qiliti.</i>
Despertar.	<i>Gising.</i>
La voz.	<i>Ang tin̄gig.</i>
La palabra.	<i>Ang uica.</i>
El semblante.	<i>Ang muchá (muká).</i>
Féo.	<i>Halay.</i>
Bonito.	<i>Mariqit.</i>
Flaco.	<i>Payat.</i>
Gordo.	<i>Matabá.</i>
Delicado.	<i>Pihican.</i>
Chiquito.	<i>Maliit.</i>

X

Pais, pátria, pueblo.	<i>Báyan.</i>
Ciudad, población grande.	<i>Cabayanan.</i>
Castillo, fuerte, fortaleza.	<i>Muog.</i>
Casas.	<i>Man̄ga báhay.</i>
Edificio.	<i>Malaqing báhay.</i>

Las calles.	<i>Ang manḡa daán.</i>
La calle.	<i>Ang daán.</i>
Barrio.	<i>Nayon.</i>
Plaza, mercado.	<i>Parian.</i>
Un puente,	<i>Ysang tulay.</i>
Tiendas, tienda.	<i>Tindahan.</i>
Puerta.	<i>Pintó.</i>
Ventana.	<i>Dunḡauan.</i>
Reja de hierro.	<i>Salang bacal.</i>
Reja de madera.	<i>Salang cáhoy.</i>
Pared, muro, etc.	<i>Cuta.</i>
Casa, hogar, vivienda.	<i>Báhay.</i>
El piso bajo, los bajos.	<i>Ang silong.</i>
El umbral.	<i>Ang tayoam.</i>
Pozo.	<i>Balun.</i>
Cuadra.	<i>Cacanan.</i>
El escusado.	<i>Ang cumun, panabihan.</i>
La cocina.	<i>Ang pagsasaingán.</i>
Escalera.	<i>Hagdan, hagdánan.</i>
El suelo de cañas.	<i>Ang sahig.</i>
El techo.	<i>Ang itáas.</i>
La azotéa de cañas.	<i>Batalan.</i>
El tejado.	<i>Ang bubunḡan.</i>
El comedor.	<i>Ang palacáin.</i>
<i>La caida</i> , un cuarto.	<i>Ysang silid.</i>
Choza.	<i>Bárong-bárong.</i>

XI

Cama, catre.	<i>Hihigan.</i>
Silla, asiento.	<i>Upóan.</i>
Almohada.	<i>Onan.</i>
Sábana.	<i>Cumot.</i>
Esterá, <i>petate</i> .	<i>Banig.</i>
Esterá ordinaria.	<i>Bancuan.</i>
Mosquitero, pabellon.	<i>Culambó.</i>
Cesto.	<i>Busló.</i>

Espuerta, capaso.	<i>Batulang.</i>
Un costal.	<i>Ysang bayóng.</i>
Fogon.	<i>Calan, dapog.</i>
Tizon.	<i>Dupó, agipó.</i>
Brasa, áscua.	<i>Bága.</i>
Chispa.	<i>Alipato.</i>
Llama, llamarada.	<i>Liab, alab.</i>
Resplandor.	<i>Banáag.</i>
Incendio.	<i>Súnog.</i>
Hollin.	<i>Agiú.</i>
Cazo, sarten, etc.	<i>Cuali.</i>
Puchero, olla.	<i>Palayóc.</i>
Mortero, almirez.	<i>Lusong, lusongān.</i>
Caldera.	<i>Caua.</i>
Tinaja.	<i>Tapayan.</i>
Cubo, balde.	<i>Timbá.</i>
Agua fría.	<i>Tubig na malámig.</i>
Agua tibia.	<i>Tubig na malacuco, mala- hinigá.</i>
Agua caliente.	<i>Tubig na mainit.</i>
Artesa, batéa.	<i>Batia.</i>
Escoba.	<i>Ualis.</i>
Paraguas.	<i>Payon.</i>
Rodilla, trapo de cocina.	<i>Basáhan.</i>
Cuerda, cordel.	<i>Lubid.</i>
Bramante.	<i>Pisig, mecate.</i>
Campanilla.	<i>Bating-batingān.</i>
Tintero.	<i>Tinterohan.</i>
Salvadera.	<i>Borboran, saláan.</i>
Cortaplumas.	<i>Panasá, navasa.</i>
Pluma de ave.	<i>Plumang bag-uis.</i>
Pluma de acero.	<i>Pagpag nang bacal.</i>
Papel.	<i>Papel, calátas.</i>
Un pliego.	<i>Ysang banig.</i>
Papel de oro, ó plata.	<i>Palará.</i>
Papel dorado.	<i>Palarang gintó.</i>
Papel plateado.	<i>Palarang pilac.</i>

Una estampa.	<i>Ysang taláan.</i>
Regla.	<i>Pagguguhit.</i>
Línea, raya.	<i>Guhit.</i>
Mobiliario.	<i>Casancapan.</i>
Remuda, cambio.	<i>Cahalip.</i>

XII

Dignidad.	<i>Calac-han.</i>
Profesión, oficio.	<i>Cagagaonan nang táo; ca- tungculan.</i>
Ocupación.	<i>Caabalahan.</i>
Rey.	<i>Hári.</i>
Reina.	<i>Háring babay.</i>
Reyezuelo.	<i>Hariharian.</i>
Reyno.	<i>Caharian.</i>
El Principal.	<i>Maginóo.</i>
La Principalia.	<i>Ang Caginoohan.</i>
Noble.	<i>Maginóo; may danḡal</i>
La nobleza.	<i>Ang Caginoohan; cadanḡa- lan.</i>
El juez, ó alcalde mayor.	<i>Ang hucom.</i>
Fiscal.	<i>Piscal.</i>
Abogado. intercesor.	<i>Pintacasi.</i>
Intérprete.	<i>Dulobasa.</i>
Testigo.	<i>Sacsi.</i>
Un propio, corréo.	<i>Ysang sugo.</i>
Mandadero.	<i>Utusan.</i>
Peón de jornalero.	<i>Upahan.</i>
Herrero.	<i>Panday.</i>
Carpintero.	<i>Anluagi.</i>
Alfarero.	<i>Papalayog.</i>
Pescador.	<i>Manḡinḡisdá.</i>
Carnicero.	<i>Mamatay nang baca.</i>
Comadrona.	<i>Hilot.</i>
Fabricante de nipas.	<i>Mamauid.</i>
Cultivador.	<i>Manunubo.</i>

Cochero.	<i>Cochero.</i>
Ayudante de cuadra.	<i>Sota.</i>
Lacayo, criado niño.	<i>Báta.</i>
Criado, á.	<i>Alila.</i>
Sirviente.	<i>Lincod.</i>
Esclavo, siervo.	<i>Alipin.</i>
Cocinero.	<i>Magsasaing.</i>
Costurera, sastre.	<i>Mananahi.</i>
Ama de leche.	<i>Sisiua.</i>
Portero, á.	<i>Bantay sa pintó.</i>

XIII

El Criador.	<i>Ang Macagagauá sa Láhat.</i>
Omnipotente, Todopoderoso.	<i>Macapanḡyayari sa Láhat.</i>
Glorificador, Glorioso.	<i>Macaluloualhati.</i>
Salvador, Redentor.	<i>Manunubos.</i>
Profeta.	<i>Manunuring.</i>
La Cruz de N. S.	<i>Ang Curos.</i>
La Iglesia.	<i>Ang simbáhan.</i>
Bautizo.	<i>Biniag.</i>
Confirmación.	<i>Cumpil.</i>
Cristiano, bautizado.	<i>Binyagan.</i>
Cristiandad.	<i>Cacristianohan.</i>
La fé.	<i>Ang pananampalataya.</i>
Un sacerdote.	<i>Ysang Pare.</i>
Padre cura.	<i>Amáng Cura.</i>
Hisopo.	<i>Pamusic; pang-uisic.</i>
La pila del bautismo.	<i>Pagbibinyagan.</i>
Pila de agua bendita.	<i>Benditahan.</i>
El ayuno.	<i>Ang sipá, colasió.</i>
La limosna.	<i>Ang limós.</i>
Boda.	<i>Babaysáan, casal.</i>
Cadaver.	<i>Bancay.</i>

Ataud.	<i>Cabaon.</i>
Entierro.	<i>Libin.</i>

(El acto de ir un sacerdote, por el cadaver, á la casa del difunto, con ciriales, lo expresan lós indios con la palabra: *Dapit*).

Idolatria.	<i>Paganito.</i>
Idolo.	<i>Anito.</i>
Pecador.	<i>Macasalauan.</i>
Condenado.	<i>Hinatulan.</i>
El demonio.	<i>Ang dimonio.</i>
Impostura.	<i>Bintang.</i>
Enemigo.	<i>Caíuay.</i>
La codicia.	<i>Ang pagnanasa nang di ari</i>
La murmuración.	<i>Ang opasala.</i>
La maldición.	<i>Ang sumpá.</i>

XIV

Homicidio.	<i>Pagpatay.</i>
Parricidio.	<i>Pagpatay sa amá, sa iná.</i>
Fraticidio.	<i>Pagpatay sa capatid.</i>
Infanticidio.	<i>Pagpatay sa sangol.</i>
Suicidio.	<i>Pagpatay sa sarili.</i>
Bandido.	<i>Tulisan.</i>
Ladron.	<i>Magnanacáo.</i>
Pirata, corsario.	<i>Mamanḡá, mamamanḡá.</i>
Hombre de mala vida.	<i>Táong masama ang búhay.</i>
Hombre de malas costum- bres.	<i>Tauong masamang ugali.</i>
Jugador.	<i>Palasugál.</i>
Borracho.	<i>Lasing.</i>
La usura.	<i>Ang patubo.</i>
Los celos.	<i>Ang panḡimbulo, pani- bughó.</i>
El amor.	<i>Ang sintá.</i>

Amante.	<i>Masintahin.</i>
La burla.	<i>Ang biro.</i>
La vergüenza.	<i>Ang hiyá.</i>
Disgusto, fastidio.	<i>Ynip.</i>
La aflicción.	<i>Capighatian.</i>
La dicha.	<i>Ang palad.</i>
La costumbre.	<i>Ang ugali.</i>
El trabajo.	<i>Ang gauá.</i>
Pereza.	<i>Catamaran.</i>
Humildad.	<i>Cababáang lóob.</i>
El respeto.	<i>Ang galang.</i>
La caridad.	<i>Ang pagca-awa sa capuá</i>
Sabiduría.	<i>Carununḡan.</i>
Actividad, diligencia.	<i>Casipagan</i>
La memoria.	<i>Ang ala-ala.</i>
La curiosidad.	<i>Ang casusian.</i>
La limpieza.	<i>Ang calinisan.</i>
Solemne.	<i>Maranḡal.</i>
Solemnidad.	<i>Caranḡalan.</i>
Proclama, bando.	<i>Catauagan.</i>
Vigente.	<i>Calacarán.</i>
La justicia.	<i>Ang catouiran, catapatan.</i>
El castigo.	<i>Ang puhonan.</i>
Justicia.	<i>Hucom.</i>
El juramento.	<i>Ang panunumpá.</i>
La verdad.	<i>Ang catotoóhan, catotoohan.</i>

XV

Las armas.	<i>Ang sandata.</i>
Trabuco, fusil, escopeta.	<i>Baril.</i>
Espada.	<i>Calis.</i>
Vaina.	<i>Caloban.</i>
Espadon corto.	<i>Talibon.</i>
Puñal.	<i>Yuá.</i>
Alfange.	<i>Tabác.</i>

El filo.	<i>Ang talim.</i>
Lanza, pica.	<i>Sibat.</i>
Flecha, saeta.	<i>Palasó.</i>
Hacha, segur.	<i>Palacol.</i>
Adarga, rodela.	<i>Calasag.</i>
Empuñadura, mango.	<i>Pulóhan.</i>
Palo, porra, garrote.	<i>Pamalo (?) bambó.</i>
Baston, cayado.	<i>Tucod; tuncod.</i>
Navaja.	<i>Navasa.</i>
Navaja, para espolones de gallos.	<i>Tari.</i>
Cuchillo.	<i>Campit, sundang.</i>
Lima.	<i>Qiqil.</i>
Tenazas.	<i>Panipit.</i>
Taladro, punzon.	<i>Pamutas.</i>
Escoplo, formon.	<i>Pait.</i>
Martillo.	<i>Pang-pucpuc.</i>
Mazo (de madera).	<i>Palacol na cáhuy.</i>
Palanca.	<i>Aspiqi, panuncal.</i>
Sierra.	<i>Lagary.</i>
Yunque.	<i>Palihan.</i>
Llave.	<i>Susi.</i>
Cerradura, candado.	<i>Candaro.</i>
Clavo.	<i>Paco.</i>
El arco.	<i>Ang búzog.</i>
La cuerda del arco.	<i>Ang dilis.</i>
Carcaj.	<i>Caluban nang palasó.</i>
Cota de malla, peto.	<i>Baluti.</i>
La guerra.	<i>Ang báca.</i>
Guerrero.	<i>Mapagbáca.</i>
Bofetada.	<i>Tampal.</i>
Puntapié.	<i>Sicad. •</i>

XVI

Los animales.	<i>Ang manḡa hayop.</i>
Rebaño, manada, enjambre.	<i>Caban.</i>

Mono, a.	<i>Matsing</i> (Chongo).
<i>Carabáo</i> , búfalo.	<i>Carabáo</i> .
Becerro de <i>Carabáo</i> .	<i>Guya</i> .
Venado.	<i>Usa, sunḡayan</i> .
Perro.	<i>Aso</i> .
• Perra.	<i>Aso na babay</i> .
Cachorro, perrito, a.	<i>Tuta</i> .
Jabalí.	<i>Baboy damó</i> .
Cerdo.	<i>Baboy</i> .
Lechon.	<i>Biic</i> .
Gato montes.	<i>Alamid</i> .
Gato doméstico.	<i>Pusa</i> .
Raton rata.	<i>Dagá</i> .
Caiman.	<i>Buaya</i> .
Culebra (en general).	<i>Ahas</i> .
Serpiente bóa.	<i>Sauá</i> .
Vibora.	<i>Ulupóng</i> .
Lagarto casero, <i>chacon</i> .	<i>Tuc-co</i> .
Lagartija.	<i>Botiqi</i> .
Cien-pies.	<i>Alupihan</i> .
Cucaracha.	<i>Ypis</i> .
Araña.	<i>Gagambá</i> .
Chinche.	<i>Surot</i> .
Piojo.	<i>Cuto</i> .
Mosca.	<i>Langáo</i> .
Mosquito.	<i>Lamoc</i> .
Moscardon.	<i>Banḡáo, bangyáo</i> .
Cigarra.	<i>Culigliḡ</i> .
Abeja.	<i>Poc-yotan</i> .
Colmena.	<i>Bahay pocyotan</i> .
Langosta (insecto).	<i>Bálang</i> .
Hormigas.	<i>Langám</i> .
Mariposa.	<i>Paró-paró</i> .
Luciérnaga, gusano de luz.	<i>Alitaptap</i> .
Ballena.	<i>Dambohalá</i> .
Camaron.	<i>Hipon</i> .

XVII

El campo.	<i>Ang parang.</i>
Bosque.	<i>Gibat.</i>
Arbol, leña.	<i>Cáhoy.</i>
Arbol frutal.	<i>Puno.</i>
Tronco.	<i>Pono.</i>
Rama.	<i>Sanḡa.</i>
Hoja.	<i>Dáhon.</i>
Fruta.	<i>Bunḡa.</i>
Fruta verde.	<i>Bunḡang hiláo, mura.</i>
Fruta madura.	<i>Bunḡang hinog.</i>
Un racimo.	<i>Ysang buig.</i>
Cedro.	<i>Calantas.</i>
Limon.	<i>Dayap.</i>
Naranja.	<i>Lucban; suha.</i>
Naranja.	<i>Dalandan.</i>
Coco.	<i>Niyog.</i>
Plátanos.	<i>Sagin.</i>
Guayabas.	<i>Bayábas.</i>
Cidras.	<i>Sigras.</i>
Mangas.	<i>Mangas.</i>
Sandía, melon.	<i>Pacuan.</i>
Retoño, cogollo.	<i>Labon, sulol.</i>
Gajo.	<i>Liha, capilin.</i>
La flor.	<i>Ang bulaclac.</i>
Espina (de vegetal).	<i>Tinic.</i>
Tierno, verde.	<i>Mura.</i>
Arbusto, mata, planta.	<i>Pananim, tanim.</i>
Haz de leña.	<i>Caragayan, cáhuy.</i>
Tres haces.	<i>Tatlong pangcó.</i>
Palmera, palmas.	<i>Niyogan.</i>
Hojas de palma.	<i>Palaspas.</i>
Nipa.	<i>Sasa; pauid.</i>
Bejuco.	<i>Yantoc.</i>
Caña.	<i>Cauayan.</i>

Cañaveral.
Caña dulce.

Cauayanán.
Tubó.

XVIII

El prado.
Sementera, predio.
Una hacienda.
Cultivar.
Cultivador.
Tierra labrada.
Plantío.
Cosecha.
La espiga, mies.
Siega.
La trilla.
Granero.
El molino.
Carro, carreta.
Salvado, afrecho.
Alpiste, mijo.
Cerca, empalizada.
El riego.
Yerba, *zacate*.
Hortigas.
La hiedra.
Malvas.
Hongos.
Paja de arroz.
Sauco.
Ajonjolí.
Verdolagas.
Azafran.
Gengibre.
Hortaliza.
Legumbres.
Berengenas.

Ang dámuhan.
Buqid.
Ysang ari.
Súbo; sáca.
Magsusubó; magsasacá.
Linang.
Pananim.
Aní, pagani.
Ang uháy.
Gápas.
Ang giic.
Bali, tambubung.
Ang gilingán.
Pagulong.
Darác.
Dauá.
Halambat, bacod.
Ang dilig.
Damó.
Lipá.
Ang bagin.
Culotculotan.
Cabuti.
Dayami; giniicán.
Alagáo.
Linḡa.
Gulosiman.
Diláo.
Lúya.
Halaman.
Gulay.
Talong.

Pimientos pequeños.	<i>Sili.</i>
Pimienta.	<i>Pamintá.</i>
Cebollas.	<i>Lasuna, sibuyas.</i>
Ajos.	<i>Bauan.</i>
Batatas, patatas.	<i>Camote.</i>

XIX

El Mundo.	<i>Ang sang-libutan</i>
La tierra.	<i>Ang lupa.</i>
El agua.	<i>Ang tubig.</i>
El aire.	<i>Ang hanḡin.</i>
El cielo.	<i>Ang lanḡit.</i>
El sol (el día).	<i>Ang árao.</i>
La luna (el mes).	<i>Ang boan, ó buan.</i>
Estrella.	<i>Bituin.</i>
Lucero.	<i>Tala.</i>
Cometa.	<i>Bulalacáo.</i>
Nube.	<i>Papayiri; ulap.</i>
Viento.	<i>Hanḡin.</i>
Remolino.	<i>Uliuli, alin-puyo.</i>
Torbellino.	<i>Ypuipú.</i>
Relámpago.	<i>Qirlat.</i>
Rayo.	<i>Lintic.</i>
Trueno.	<i>Culog.</i>
Huracan.	<i>Bágio.</i>
Tormenta.	<i>Unos.</i>
Tempestad.	<i>Sigua.</i>
Llúvia.	<i>Ulan.</i>
Tinieblas.	<i>Dilim.</i>
Brisa.	<i>Amihan.</i>
Chaparron.	<i>Bugsú nang ulan.</i>
Inundación.	<i>Bahá.</i>
Arco-iris.	<i>Bahaghari.</i>
Luz del día.	<i>Liuanag.</i>
Resol.	<i>Banáag nang árao.</i>
Niebla.	<i>Alapáap.</i>

Rocio.	<i>Hamog.</i>
Frio.	<i>Lamig, gináo.</i>
Calor.	<i>Ynit.</i>
Vapor.	<i>Alimóom.</i>
Terremoto.	<i>Lindol.</i>
Calma.	<i>Tampay.</i>
Calma de calor.	<i>Alisóas.</i>

XX

El norte.	<i>Ang hilaga.</i>
El sur.	<i>Ang habagat.</i>
El mar.	<i>Ang dágat.</i>
Navegación, navegar.	<i>Paglalayag, pamamancá.</i>
Embarcación (en general).	<i>Sasaqian.</i>
Barco (de alto bordo).	<i>Daon.</i>
Lancha, bote, canóa.	<i>Bangcá.</i>
Un chinchorro.	<i>Ysang pocot.</i>
Bréa.	<i>Sahing.</i>
Vela.	<i>Layag.</i>
Remo.	<i>Gaod.</i>
Timon.	<i>Ugil.</i>
Brújula.	<i>Paraluman.</i>
Gobernar (una embarcación).	<i>Huli.</i>
Práctico.	<i>Dulobasa.</i>
La popa.	<i>Ang huli.</i>
La próa.	<i>Ang dóon.</i>
Tomar puerto.	<i>Sumadsad.</i>
Bocina.	<i>Tambuli.</i>
Boya.	<i>Lutan, timbulan.</i>
Sonda.	<i>Panasog, panaroc.</i>
Las olas.	<i>Ang alon.</i>
La corriente.	<i>Ang agos.</i>
Cabo.	<i>Hangá.</i>
Isla.	<i>Poló.</i>
Costa.	<i>Babaydágat.</i>

Ensenada, cala.	<i>Loóc.</i>
Playa.	<i>Dalangpásig.</i>
Arena.	<i>Buhanḡin.</i>
Ribera.	<i>Tabi.</i>
Fondeadero.	<i>Dóonḡan.</i>
Tierra alta.	<i>Bacuod.</i>
Tierra baja.	<i>Banus.</i>
Pescar.	<i>Mamalacaya.</i>
La pesca.	<i>Ang palacaya; panḡinḡ- isdá.</i>
Vivero (criadero de peces).	<i>Baclad.</i>
Cebo, carnada.	<i>Páin.</i>
Caña de pescar.	<i>Baliuasan.</i>
Anzuelo.	<i>Binouit.</i>
El pescado, el pez.	<i>Ang isdá.</i>

XXI

Monte.	<i>Bundoc.</i>
Montaña.	<i>Cabundocan.</i>
Cordillera.	<i>Gulod nang bundoc.</i>
Barranco.	<i>Talabis.</i>
Abismo.	<i>Calalimlalaman.</i>
Senda, vereda.	<i>Agtas; salosoy.</i>
Camino.	<i>Daán.</i>
Carretera.	<i>Lasanḡan, cabulusan.</i>
Polvo.	<i>Alicabóc.</i>
Llano.	<i>Pantay; capatagan.</i>
Desierto.	<i>Ylang.</i>
Rio.	<i>Ylog.</i>
Barra, boca de rio.	<i>Uauá, sabá.</i>
Arroyo.	<i>Ylog na munti, bátis.</i>
Lago, laguna.	<i>Dagatan, silanḡan.</i>
Manantial.	<i>Binubucalan; bucal.</i>
Un raudal.	<i>Ysang aagusan.</i>
Charco.	<i>Danao.</i>
Lodo.	<i>Pútic.</i>

Lodazal.	<i>Lab-lab.</i>
Agua salada.	<i>Alat na túbig.</i>
Agua dulce, potable.	<i>Túbig na inum.</i>
Una mina.	<i>Ysang dúlanġan.</i>
Mina rica.	<i>Pacayan.</i>
Metal, mineral.	<i>Bácal.</i> (En realidad, no hay equivalente).
Oro.	<i>Gintó.</i>
Plata.	<i>Pilac.</i>
Hierro.	<i>Bacal.</i>
Plomo.	<i>Tingá.</i>
Estaño.	<i>Tingá puti.</i>
Cobre (y laton).	<i>Tansó.</i>
Acero.	<i>Patalim.</i>
Vidrio, cristal.	<i>Bubog.</i>
La cal.	<i>Ang ápog.</i>
Azufre.	<i>Sanġaua, sanyaua.</i>
El alumbre.	<i>Ang tauas.</i>
Cornerina.	<i>Cabig-in.</i>
Piedra pomez.	<i>Búga.</i>
Piedra de amolar, ó afilar.	<i>Hasáan.</i>
Piedra.	<i>Bató.</i>
Pedregal.	<i>Mabató.</i>
Carbon de piedra, ó mine- ral.	<i>Uling na bató.</i>
Piedra iman.	<i>Batobaláni.</i>
Piedras preciosas.	<i>Mityá.</i>
Marfil.	<i>Garing.</i>
Hueso.	<i>Butó.</i>
Nacar.	<i>Binġá.</i>

XXII

El tiempo.	<i>Ang panahon.</i>
Primavera y verano.	<i>Tagárao.</i>
Otoño é invierno.	<i>Tagulan; taglamig.</i>
La canícula.	<i>Ang tagbaigsi; tag-init.</i>

Buen tiempo.	<i>Mabuting panahon.</i>
Mal tiempo.	<i>Masamang panahon.</i>
Llueve.	<i>Umuulan.</i>
No llueve.	<i>Hindi umuulan.</i>
Anochece ya.	<i>Dumidilim na.</i>
Hace luna.	<i>Nagbubuan.</i>
Ya amanece.	<i>Umuumaga na.</i>
Alba.	<i>Bucang liuanag.</i>
Al romper la mañana.	<i>Pagbubucang liuanag.</i>
La mañana.	<i>Ang umaga.</i>
Medio día.	<i>Tanghali.</i>
La tarde.	<i>Ang hápon.</i>
El anocheecer.	<i>Ang taqip dilim.</i>
Noche.	<i>Gabé.</i>
Media noche.	<i>Háting gabé.</i>
Todo el día.	<i>Maghápon.</i>
La hora.	<i>Ang horas.</i>
El día (el sol).	<i>Ang árao.</i>
La semana.	<i>Ang lingó.</i>
El mes (la luna).	<i>Ang buan.</i>
Año.	<i>Taon.</i>
El año anterior.	<i>Ang camataon.</i>
El mes pasado.	<i>Ang camabuan.</i>
La semana pasada.	<i>Ang camalingó.</i>
Tres días ha.	<i>Camatatló.</i>
Anteayer.	<i>Camadalauí.</i>
Ayer.	<i>Cahapon.</i>
Anoche.	<i>Cagabé.</i>
Hoy.	<i>Nḡayon.</i>
Mañana.	<i>Bucas.</i>
Pasado mañana.	<i>Macadalauí.</i>
Dentro de tres días.	<i>Macatatló.</i>
De aquí á diez días.	<i>Macapouó.</i>
La semana que viene.	<i>Ang macalingó.</i>
El mes entrante.	<i>Ang macabuan.</i>
El año próximo.	<i>Ang macatáon.</i>

XXIII

Moneda, dinero.	<i>Salapi.</i>
Un ochavo.	<i>Ysang bilis.</i>
Un cuarto.	<i>Ysang cualta.</i>
Dos cuartos.	<i>Dalauang cualta.</i>
Cuartillo de real (5 ctos.).	<i>Ysang aliu.</i>
Medio real.	<i>Sicaualó.</i>
Un real.	<i>Sicapat.</i>
Un real y cuartillo.	<i>Dalauangamas.</i>
Real y medio.	<i>Sicapat sicaualó.</i>
Dos reales.	<i>Cahati.</i>
Dos reales y medio.	<i>Sapaha.</i>
Tres reales.	<i>Tatlong bahági.</i>
Medio peso (4 rs fts.).	<i>Ysang salapi.</i>
Cinco reales, etc.	<i>Limang sicápat, etc.</i>
Un peso.	<i>Ysang piso.</i>
Diez reales.	<i>Sangtael.</i>
Peso y medio.	<i>Tatlong salapi.</i>
Dos pesos.	<i>Dalauang pisos.</i>
Dos pesos y medio.	<i>Limang salapi.</i>
Tres pesos, etc.	<i>Tatlong pisos, etc.</i>

(Desde tres pesos en adelante, no hay que hacer mas que traducir el castellano).

Medidas.	<i>Manḡa sucat.</i>
Pesos.	<i>Timbanḡan.</i>
Cavan (25 gantas).	<i>Caban.</i>
La ganta.	<i>Ang satop.</i>
Media ganta.	<i>Cagitná.</i>
Una chupa.	<i>Ysang gatang.</i>
Media chupa.	<i>Calahating gatang.</i>
Un cuarto de chupa.	<i>Apatán.</i>
El rasero.	<i>Ang calus.</i>
Balanzas.	<i>Talaró.</i>
Romana.	<i>Sinantáuan.</i>
Los pesos.	<i>Ang timbanḡan.</i>

Fiel de la balanza.	<i>Manapat na talaró.</i>
La medida	<i>Ang panucat, pagsucat.</i>
Mitad.	<i>Calahati.</i>
La braza.	<i>Ang dipá, dipáhan.</i>
Una braza.	<i>Ysang dipá.</i>
La vara.	<i>Ang bara, barasan.</i>
Un palmo.	<i>Ysang dancal.</i>
Un dedo.	<i>Ysang daliri.</i>
Un pedazo.	<i>Ysang cahiuá.</i>
Un puñado.	<i>Ysang caracot.</i>
Un paso.	<i>Ysang hacbang.</i>
La distancia.	<i>Ang pagitan.</i>
Diferencia.	<i>Caibahan.</i>
Caro.	<i>Mura.</i>
Barato.	<i>Mahal.</i>
Caudal.	<i>Tapá.</i>
Cantidad.	<i>Magcano.</i>
Contar, cuenta.	<i>Bilang.</i>
Gasto.	<i>Gugol.</i>
Dote.	<i>Pasunód.</i>
Diezmo.	<i>Sangcapóo.</i>
Pago, pagamento.	<i>Bayad.</i>
Derecho.	<i>Matouid.</i>
Tributo.	<i>Buis.</i>
Deuda, cargo.	<i>Utang.</i>
Bienes (de fortuna).	<i>Pagaari, pag-aari.</i>
Trato.	<i>Palagay.</i>
Plazo.	<i>Taning.</i>
Garantía.	<i>Catibayan.</i>
Certificación.	<i>Pagcatolóo.</i>
Surtido.	<i>Laman.</i>
Recaudación, cobranza.	<i>Pagininhil. Pa-nininġil.</i>
Obligación, deber.	<i>Dapat.</i>
Responsable.	<i>Dapat na managot (ó, pa-nanagot).</i>
Encargo.	<i>Bilin.</i>
Cumplido.	<i>Puspos.</i>

Atrasado.	<i>Huling ulí.</i>
Pobre.	<i>Mahirap (polobe).</i>
Dinero.	<i>Salapí.</i>
Portador.	<i>Magdarala.</i>

XXIV

Color.	<i>Culay, hibú.</i>
Encarnado, rojo.	<i>Mapulá.</i>
Bermejo.	<i>Baláo.</i>
Amarillo.	<i>Diláo, madiláo.</i>
Blanco.	<i>Putí, maputí.</i>
Pálido.	<i>Mapusiyáo.</i>
Oscuro.	<i>Madilim.</i>
Negro.	<i>Maitim.</i>
Verde.	<i>Halontiyan.</i>
Azul.	<i>Bunḡáo.</i>
Sonido, son.	<i>Tugtug.</i>
Guitarra.	<i>Gitara, viuela.</i>
Flauta.	<i>Bangsi.</i>
Bailar.	<i>Sayáo.</i>
El baile.	<i>Ang sayáo, bailuhan.</i>
Jugar.	<i>Laró.</i>
El juego.	<i>Ang laró.</i>
Un juguete.	<i>Ysang laróan.</i>
Pelota de bejuco.	<i>Sipa.</i>
Correr.	<i>Tacbó.</i>
La carrera.	<i>Ang tacbó.</i>
Cazar.	<i>Mamaril.</i>
La caza.	<i>Ang mamaril, manḡaso.</i>
Montar.	<i>Sacay sa cabayo.</i>
La equitación.	<i>Ang sacay sa cabayo.</i>
Nadar.	<i>Lanḡuy.</i>
La natación.	<i>Ang lanḡuy.</i>
Bucear.	<i>Maglilirip.</i>
Un buzo.	<i>Ysang maglilirip, maninisisid</i>
Principio.	<i>Pono, puno.</i>
Fin.	<i>Catapusán.</i>

FRASES DIALOGADAS

Quédate aquí.	<i>Dito ca.</i>
Quedatè á comer.	<i>Dito ca na cumáin.</i>
Quedate en casa.	<i>Mátira ca na sa báhay.</i>
Vamos á casa.	<i>Tayo na sa báhay.</i>
Vamos á comer.	<i>Táyo cumáin.</i>
Vamos á dormir.	<i>Tayo matúlog.</i>
Vamos mal.	<i>Masamá ang lacad natin.</i>
Es tarde ya.	<i>Gabi na. Tanḡháli na.</i>
Es temprano.	<i>Umaga pa.</i>
Estamos lejos; nos falta mucho.	<i>Malayo pa ba tayo.</i>
Estamos cerca; nos falta poco.	<i>Malapit na tayo.</i>
No puede ser; es imposible.	<i>Hindi nagyayari.</i>
Esplicate.	<i>Ysaysay mo.</i>
No quiero.	<i>Ayao acó.</i>
Es preciso.	<i>Cailanḡan.</i>
Te lo advierto.	<i>Ang pinagtatandá co sa iyó; pinatadáan.</i>
En el termino; dentro de...	<i>Sa luub na...</i>
Que quieres?	<i>Anó ang ibig mo?</i>
Prestame; fíame.	<i>Pagutanḡin mo acó; pa-utanḡin mo acó.</i>
El tanto por ciento.	<i>Ang hunós sa balang daan.</i>
Al mes, ó cada mes.	<i>Buan-buan.</i>
Cuanto quiéres?	<i>Gaanó ang ibig mo?</i>
Si quieres.	<i>Cun nagiibig ca; cun ibig mo.</i>
Estas conforme?	<i>Umaayon ca?</i>
Entre nosotros.	<i>Námin.</i>
Hace tiempo que...	<i>Malouat na, y...</i>
Esta tarde.	<i>Nḡayon hápon.</i>

A la tarde, por la tarde.	<i>Sa hápon.</i>
Está listo?	<i>Yari na?</i>
Gracias á Dios!	<i>Aucá nang Dios!</i>
Quien eres?	<i>Sino ca?</i>
No te conozco.	<i>Hindi acó nagqiqilala sa iyó.</i>
Alcanza aquella silla.	<i>Abuting mo ang upoang doón.</i>
Oyeme bien.	<i>Din̄ig mo acó nang ma- buti.</i>
Lleva esto á casa de Vi- cente.	<i>Dalhin mo, ito, sa báhay ni Bisente.</i>
Vuelve cuando el sol se ponga.	<i>Paglubog nang arao, ay, bumalic ca.</i>
Allá voy.	<i>Doón acó paroroón.</i>
Como estás?	<i>Cumustá ca?</i>
Como está tu esposa.	<i>Cumustá, ba, ang asaua mo?</i>
Estoy bueno, señor, y ¿V.? Ya estoy bueno, á Dios gra- cias.	<i>Mabuti, pó, ¿at cayó? Mabuti na acó sa auá nang Dios.</i>
Como lo pasa el enfermo? · Va empeorando. Va mejorando.	<i>Cumustá ang maysaqit? Lingmulubha na. Gumagaling na.</i>
Dales recuerdos, ó memo- rias.	<i>Cumustá sa canilá.</i>
Adios, abur.	<i>Adios.</i>

DIÁLOGOS

I

Eh!, tu!, cochero!; acer-
cate.

Conoces una buena fonda?

Si, señor.

Como te llamas?

Leon, señor.

A donde vas?

Voy á un recado, señor.

Ya iras luego.

Cuanto quieres por lle-
varme á...?

Un peso, señor.

Es muy caro.

Es muy barato, señor.

Pues, andando.

A donde iremos, señor?

Hasta el hotel de Europa.

Sabes donde está la fonda
«La Catalana»?

Si, señor: está en Manila.

Bueno: vamos allá.

Anda aprisa.

Derecho.

A la derecha.

A la izquierda.

Vuelve, vuelta.

Arrimate aquí.

Oy! cochero!; lumapit ca.

*Nagqiqilala ca nang isang
mabuting ponda?*

Oó, pó.

Anóng n̄ḡalan mo?

Si Leon, pó.

Saan ca paparoón?

Ynotusan acó, pó...

Magyayao ca na mamayá.

*Magcanó ang ibig mo, sa
maghatid sa aqin sa...?*

Ysang piso, pó.

Ay totóong máhal.

Ay totóong mura, pó.

Cun gayong, sulung.

Saan paparoon tayo, pó?

*Hangan ang Hotel sa Eu-
ropa.*

*Nagaalam ca, bagá, na
saán ang ponda «La Ca-
talana»?*

Oó, pó: na sa Maynila, pó.

Mabuti: nagyayáo tayo doón

Magmadali ca.

Matouid.

Sa cánan (¡Mano!).

Sa caliuá (¡Silla!).

Bumalic ca.

Lumápit ca dito.

Para, parate.	<i>Huminto ca.</i>
No te detengas.	<i>Huag ca magtigil.</i>
Sigue por la calle de...	<i>Tumulóy ca sa daan nang...</i>
Qué calle es esta?	<i>Alin daán nito?</i>
La calle de...	<i>Ang daán nang...</i>
Sigamos este camino.	<i>Magtulóy tayo sa daán ito.</i>
Cual es mas corto de los dos?	<i>Alin ang maigsi sa dalauá?</i>
Este es mas largo.	<i>Yto ang lalong mahabá.</i>
Aquel es mas corto.	<i>Yaon ang lalong maigsi.</i>
Está lejos, todavía?	<i>Malayo pa ba?</i>
Ya está cerca.	<i>Malápit na.</i>
No corras.	<i>Huag cang tumacbo.</i>
Hay mucho lodol	<i>May maraming putic!</i>
Porque te paras?	<i>Baqit humihinto ca?</i>
Porque hemos llegado ya.	<i>Sa pagca, t, dumating tayo na, nagdati tayong na.</i>
Aqui está la fonda, señor.	<i>Narito ang pondá, pó.</i>

II

Tengo apetito.	<i>Na-gugutom acó.</i>
Me muero de hambre.	<i>Na-mamatay acó nang gutom.</i>
Coma V. algo.	<i>Cumáin cayó anoman.</i>
Está lista la comida?	<i>Yari na ang pagcáin?</i>
Sirve la comida.	<i>Ylagay mo ang pagcáin.</i>
La comida está en la mesa.	<i>Na sa lamesa ang pagcáin.</i>
Sientese V. aqui.	<i>Umupó cayó dini.</i>
V., señor, á la derecha.	<i>Cayó, pó, sa cánan.</i>
Coloquese V. en el medio.	<i>Umupó ca, pó, sa gitná.</i>
Qué quiere V. comer?	<i>Anong ibig cayó cáin?</i>
Cualquier cosa.	<i>Anoman.</i>
Comeré sopa y, despues, pollo asado.	<i>Magcacáin acó nang sopás at, mamayá, nang sisiu na iháo.</i>

Sirve al señor.	<i>Magdulot ca sa castila.</i>
Coma V. de lo gordo, qué es mas sabroso.	<i>Cumáin cayó nang tabá, at lalong masaráp.</i>
Dame de lo magro.	<i>Ybigay mo sa aqin nang sariuang carne.</i>
Trae un plato limpio.	<i>Magdalá ca nang isang pinggang malinis.</i>
Limpia esa cuchara.	<i>Pahiran mo iyan sandoc.</i>
La comida está sabrosa.	<i>Masaráp ang pagcáin.</i>
Está sosá esta comida.	<i>Matabáng itong pagcáin.</i>
Traeme la sal.	<i>Dalhin mo sa aqin ang asin.</i>
Esta comida está salada.	<i>Maalut itong pagcáin.</i>
Apenas come V.	<i>Ualá man cayong cumáin; bihirá cayong cumáin.</i>
Yo ya comí.	<i>Cumáin na acó.</i>
Coma V. algo mas.	<i>Cumáin cayong anóman pa.</i>
Un poco mas.	<i>Caúnti pa.</i>
Estoy hartó.	<i>Busug na acó.</i>
Basta ya.	<i>Súcat na.</i>
Tengo sed.	<i>Na-uuháo acó.</i>
Un vaso de agua.	<i>Ysang basong túbig.</i>
Dame vino.	<i>Dalhin mo sa aqin nang álac.</i>
Sirve vino y anda vivo.	<i>Magdulot ca nang alac at magmadali ca.</i>
Hazme té.	<i>Ygauá mo acó nang chá; gumauá, etc.</i>
Aqui está el té, señor.	<i>Narito ang chá, pó.</i>
Este té no tiene azúcar.	<i>Ualang támis itong chá na ito.</i>
Trae el azúcar y endulzalo mas.	<i>Magdala ca ang támis at tamisang mo pa.</i>
Basta.	<i>Súcat.</i>
Saca todo eso de ahí.	<i>Alisin mo iyan láhat diyan.</i>

Si viene alguien, di que no
estoy en casa.

*Cun paparito sinoman, sa-
bihin mo na ualá acó sa
háhay.*

Bien, señor.

Mabuti, pó.

III

Tengo sueño.

Nagtutucá acó.

Me voy á dormir.

Yao acó nang matulog.

A que hora se acostará V.?

*Anong oras maghahigá
cayó?*

No tengo sueño.

Hindi acó nagtutucá.

A dormir todo el mundo.

Magtulog na ang láhat.

Despierta ya, dormilon!

*Magising ca na, magtutulo-
gín!*

Estoy despierto, señor.

Nagising, pó, acó.

Levantate al momento.

Bumanḡon cang agad.

Buenos días, señor.

Mabúting árao, pó.

Hay reloj en casa?

May relos dito sa háhay?

Si, señor.

Oó, pó.

Que hora será?

Anong oras cayá?

Que hora es?

Anong oras na?

Es la una.

A launa na.

Son cerca de las tres.

Malápit na ang lastres.

Son las cinco.

A lasinco na.

Las ocho dadas.

Pasadas na ang lasocho.

Dieron las nueve.

*Tumugtog na, ang las-
nuebe.*

Traeme el chocolate y un
vaso de agua fresca.

*Dalhin mo sa áqin ang sico-
late at isang basong túbig
na malamig.*

Aquí está el chocolate,
señor.

Narito ang sicolate, pó.

Bueno. Luego irás á buscar un carruage, para las diez, ¿entiendes?

Mabuti. Mayá-mayá maghali ca na maghanap nang isang caruahe, na sa lasdies ¿ah?

Sí, señor.

Oó, pó.

IV

Qué tiempo hace?

Paanó ang panahon?

Hace buen tiempo.

Mabuti ang panahon?

Hace mal tiempo.

Masama ang panahon.

Relampaguéa.

Cumiqirlat.

Está tronando.

Nagcuculog; cumuculog.

Temes á los truenos?

Natatacot ca, bagá, sa culog?

Yo solo temo á los rayos y á los terremotos.

Nagtatacot acó, lamán, sa lintig at sa lindol.

Y yo tambien.

At acó naman.

Mira á ver si llueve.

Cumiqita ca cun umuúlan, cayá.

No llueve, señor.

Hindi, pó, umuúlan, pó.

Llueve.

Umuulan.

No salga V., porque se va á mojar.

Huag cayong umalis, at mababasa cayó.

Lloverá todo el día?

Maguulan, bagá, maghapon?

Está cayendo un chaparron.

Bugsú-bugsó ang ulang.

El viento arrécia.

Lumalacas ang hanġin.

Puede que esto termine en huracan!

Marahil na itong mayoui sa bagio!

Me parece que no.

Sacala acó, y, hindi.

Por si ó por no, me quedo
en casa.

*Pasumalá, magtitirá acó,
dito sa bahay.*

A qué hora se come?

*Anong oras magcacáin ca-
mi?*

A las 12, señor.

Sa tanháli, pó.

Bueno: vete ya y no te olvi-
des de mi encargo ¿oyes?

*Mabuti: yumáo ca na at
hindí icáo calimutan ang
biling co, ¿ah?*

No me olvidaré, señor.

*Hindi acó, pó, maglilimot,
pó.*

Corre, que es tarde ya.

*Tumacbó cá, sa pagca tan-
hali na.*

V

Isidro!

Si Ysidro! (Si Sidro!).

Señor!

Senyol! (¡ñol!).

Donde estas?

Nasaan ca?

Estoy aquí, señor!

Narito acó, pó!

Entra.

Pumásoc ca.

Necesito que me busques
un criado.

*Cailanġan cong isang alila
hanapin sa iyó (ó, mo).*

Joven ó viejo?

Bata at matandá?

Un joven.

Ysang bata.

Conozco uno, señor.

Nagqiqilala, pó, acó na isa.

Pues, dile que venga.

*Cung ayón, sabihin mo sa
caniyá, pumarito siyá.*

Está abajo.

Na sa ibabá.

Que suba.

Pumanhic siyá.

Aquí está.

Narito siyá.

Buenas tardes, señor.

Magandang hápon, pó.

Acercate.

Lumapit ca,

Como te llamas?

Anong nġalan mo?

Me llamo Mauricio, señor. *Ang n̄galan co, pó, y, si
Maurisio, pó.*

Que edad tienes? *Ylan ca nang taon?*

Veinte años. *Dalauang póong taon.*

De donde eres? *Tagá saan ca?*

Soy de Tacloban. *Tagá Tacloban acó.*

Hay allí un amigo mío: don
E. M. y M. ¿Le conociste? *May isang caibigan co doon:*

*don E. M. M. ¿Naggilala
ca sa caniyá?*

Si, señor. Es un bello su-
geto.

Oó, pó. Mabuting táo.

Has servido ya? *Naglincod-ca na ba?*

Si, señor. *Oó, pó.*

Donde has servido? *Saan naglincod ca?*

He servido, seis meses, en
Cañacáo. *Naglincod acó, ánim na
buan, na sa Cañacáo.*

Como se llamaba tu amo? *Anong n̄galan nang panḡi-
noon mo?*

Se llamaba: don S. S. de A. *Ang n̄galan nang panḡi-
noon co, y, don S. S. de A.*

Tambien fué amigo mio.
¿Le servias cuando mu-
rió? *Ysang caibigan co, naman.
¿Nag-lilincod ca sa cani-
yá; nang nagmatay siyá?*

No, señor.

Hindí, pó,

Porque te despidió? *Baqit pinagalis mo?*

Porque un amigo suyo se
fué á España. *Sa pagca, t, isang caibigan
sa caniyá na pa sa Es-
panya.*

Pobre señor! *Ca-ava-auang castila!*

VI

- Cuanto quieres por mes? *Magcanó ang ibig mo, sa isang boan?*
- Seis pesos, señor. *Anim na pisos, pó.*
- Sabes cocinar bien? *Marunong kang maglutong magalin?*
- Soy cocinero. *Magsasaing acó.*
- Sabes guiar caballos? *Marunong ka magpasulung-an sa manġa cabayo?*
- No, señor. *Hindi, pó.*
- Bah! *Abá?*
- Te daré cuatro pesos al mes. Estas conforme? *Oopohan quitá nang ápat na pisos buan buan..*
¿Umaayon ca?
- Aprenderás á vestirme y á tener mucho cuidado con la ropa ¿eh? *Magaaral ka ang pagdaramit sa áqin at alagaan mong mabuti ang damit ¿ah?*
- Yo siempre cuido bien las cosas de mis amos, señor. *Binabahala co, cailaman, sa manġa anoman sa áqin panġinóon, pó.*
- Bueno: pues ven desde mañana. *Mabuti: cun gayon, parito ca magmula bucas.*
- Buscaras una buena casa y barata; y como soy recién llegado, me enseñaras las calles ¿eh? *Maghahanap acó isang mabuti at murang báhay; at, cun bago acong dito, magluturo ka sa áqin ang manga daín ¿ah?*

Está bien, señor.	<i>Mabuti, pó.</i>
Me despido de V.	<i>Acó, y, paalam, senyol.</i>
Quedate en casa ya.	<i>Matira ca na sa báhay.</i>
Pon agua aquí.	<i>Maglagay ca dini nang tubig.</i>
Dame el sombrero.	<i>Aqin na ang sumbliro.</i>
Quita el polvo á esos zapatos.	<i>Alisin mo ang alicaboc niyan chapin.</i>
Aquí estan los zapatos limpios.	<i>Narito na ang chapin na malinis.</i>
Saca un pantalon blanco, una camisa y una tohalla.	<i>Muha ca isang maputi sa-ual, isang baro at isang toalla.</i>
Aquí está todo, señor.	<i>Narito sa lahat, pó.</i>
Corriente. Vete ya.	<i>Mabuti. Yumao ca na.</i>

VII

¡Eh! (á una mujer).	<i>¡Ale!</i>
Ven acá.	<i>Paparito ca.</i>
Acercate.	<i>Lumapit ca.</i>
Sientate aquí.	<i>Magupó ca dini (ó dito).</i>
Que quieres beber?	<i>Anong ibig mong inumin?</i>
Cómo te llamas?	<i>Anong n̄ḡalan mo?</i>
Cuántos años tienes?	<i>Mayroong cang ilang taon?</i>
De donde eres?	<i>Tajá sa-an ca?</i>
Sabes hablar castellano?	<i>Marunong ca bagá maguicang castila?</i>
Eres casada?	<i>May asaua ca?</i>
Que es lo que vendes?	<i>Anó ang nagbibili mo?</i>
Vendo flores, señor?	<i>Nagbibili, pó, acó man̄ḡa bulaclac.</i>
Y esto ¿que es?	<i>At anóng ito?</i>

Telas, alhajas y juguetes.	<i>Manḡa damit, alahas at manḡa laruan.</i>
Sabes lavar?	<i>Marunong ca maglalabá?</i>
Sabes coser?	<i>Marunong cang magna-nahi?</i>
Sabes hacer camisas?	<i>Marunong ca magauá nang manḡa baro?</i>
Marcaras estos pañuelos.	<i>Magmamarcahan ca ang panyong ito.</i>
Las camisas bien almidonadas ¿eh?	<i>Ang manḡa baro mabuti ang almidol at matigas ¿ah?</i>
Eres buena partera?	<i>Ycáo ay mabuting hilot?</i>
Te vas ya?	<i>Yayáo ca na ba?</i>
Espera un poco.	<i>Magintay ca sandali.</i>
A donde vas.	<i>Saan ca paparoon?</i>
Adios: hasta otra vez.	<i>Adios: hangan sa ulí.</i>



ICATLONG SÚLÁT

TERCERA CARTA

NI

DE

PRÓSPERO

PRÓSPERO

Caibig-ibig at cagalang-galang cong iná: Tinanggap co, pó, ang minamatamis cong súlat ninyó, at nang aquin pong basahin, ay nalumbay na totóo ang aqin calooban.

Ginugunam-gunam co, póng maigi ang laman nang iyong súlat, at pinag bubulay-bulay co, pó, cung anó, t, anong guinagaua co rito sa Maynila; at sa ualá acong naalamang masamang ginagaua co rito, ay iniisip co, pó ¿cung sino cayá ang baliu ó maopasálang tauong nacasira nang inyó, pong mahal na capayapaan nang loob, nang pagbabalita sa inyo, nang mangá sino ngálin at maling balita? at ualá rin, pó, acong maisip, na sucat cong pagbintangán; cayá, pó, ang totóo an sabihin co sa inyó.

Mi muy querida y respetable madre: He recibido su, para mi, muy grata (dulce) carta, y, al leerla, se entristeció mi ánimo.

Reflexiono mucho sobre el contenido de su carta y examino cuales son mis actos aquí, en Manila, y no hallando nada malo en mi conducta pienso ¿quién podrá ser el hombre chismoso y calumniador que fué á destruir su apreciable tranquilidad de espíritu, contandola esas falsedades, dandola tan calumniosas noticias?; y no se me ocurre nadie, no atino en quien pueda ser. Así, pues, la verdad es la qué la voy á decir.

Acó, pó, nanay, ay ualang ginagawa ditong masama, at ang ugali co, pó, ngayo, i, hindi masama sa dati, cundi, acala aco, i, maigi pa, pó, sa roon, palibhasa, pó, i, ngayón, ay tumatalas-talas ang aqin pag-iisip, at lumili-náo-lináo ang aqin pong bait, at naqiqilala co, pó, ngayon ang magalin at ang masama, na dati-dati di co, pó, nababatid.

Ang pag-aaral ay siyá co. pong, pinag sisipagan, at ualá, po, acong ibang calibanḡan, cundi ang pag-lacad-lacad, na maminsan-minsan, sa manḡa paseo at sa manḡa calzada, pag-catapis nang aqing manḡa obligación.

Cayá, pó, ipinamaman-hic co, pó, sa inyó nanay, na houag bagá manualá cayó sa manḡa sabi-sabi nang manḡa tauo, na ang cadalasan, pó, i, naninira silá nang puri nang capona tauo, gawa lamang nang canilang capanaghilian, ó casamaan nang ugali, ó nang canilang cahangalan cayá.

Ypag - pacomustá, pó, ninyó acó cay tatay at cay

Yo, señora mamá, no hago aquí nada malo, y tampoco mis costumbres son peores, mas bien me parecen mejores, que antes; pues ahora aguzase mi ingénio y mi inteligencia se aclara, y sé distinguir lo bueno de lo malo, lo que no me sucedía antes.

El estudio es todo mi afán y no tengo mas diversiones que recorrer, de cuando en cuando, paseos y calles, despues de cumplidas mis obligaciones.

Y, por lo tanto, la suplico, mamá, no dé crédito á las habladurias de la gente, que, con frecuencia calumnia al prójimo, movida por la envidia, por sus malas costumbres ó por su ignorancia.

Dará V. mis recuerdos á papá y á Pili y á todos los

Pili, at sa láhat nang camaganac at caqilala natin, at mag-ulos, po, cayó nang balang na sa iyong mababang lincod at masintahing anác, na si

parientes y conocidos nuestros, y mande cualquier cosa á su humilde servidor y amante hijo

PRÓSPERO BATICOT

PROSPERO BATICOT

(Fr. M. L. B.)

Hemos terminado, señor estudiante.

Doyle las mas expresivas gracias, por la asiduidad y notable atención con qué me ha escuchado hasta aquí y por el amable esmero con qué ha seguido V., siempre, mis indicaciones.

No le quepa á V. duda alguna (como á mí me sucede), que habrá quien me ponga *de vuelta y media*, por lo imperfecto de mi trabajo. Pero yo confio mi defensa á V. (y perdoneme esta libertad).

Haga V. que se depositen, en un platillo de balanza, las utilidades qué haya V. obtenido de mi Método, y, en el otro, la importancia de los defectos que se le atribuyan... y verá V. como, los impugnadores, se callan.

«Y, sobre todo (les dice V.); para nosotros (los *bago*), siempre resulta, el señor (Aunque suprima V. *el señor*, no importa) Julius Miles, miles de veces mas útil que V. V.; puesto que, sabiendo *poco*, todo ese poco nos dió, y V. V., sabiendo *mucho*, nada nos dieron».

Con lo cual, les pone V. un punto en la boca, qué, ni la operación que sufrió el nudo Gordiano, bastara á dejarla libre, para ocuparse de mi modesta obra.

Y, por todo ello, le quedará sumamente agradecido

Julius Miles.

ÍNDICE

PARTE PRIMERA

LECCIÓN PREPARATORIA

	<u>Página</u>
Alfabeto tagalog.—Pronunciación.—Alfabeto tagalog, modificado.—División de las vocales.—División de los consonantes.—Resumen.	9

LECCIÓN I

Del artículo definido.—Plural de los nombres.—Ejemplós.—Vocablos.—Ejercicios.. . . .	15
--	----

LECCIÓN II

Pronombres personales.—Alteraciones que sufren.—Verbos auxiliares.—Ejemplos.—Ejercicios.	17
--	----

LECCIÓN III

Pronombres posesivos.—Antes de nombre ó verbo.—Después de nombre ó verbo.—Ejemplos.—Vocablos.—Ejercicios.	21
---	----

LECCIÓN IV

Pronombres relativos.—Pronombres demostrativos.—Adverbios de lugar.—Ejemplos.—Vocablos.—Ejercicios.	25
---	----

LECCIÓN V

	<u>Página</u>
Números cardinales.—Números ordinales.—Números colectivos.—Ejercicios.	29

LECCIÓN VI

De los verbos.—Maneras de conjugar en tagalog.—Formas en activa.—Formas en pasiva.—Activa en Mag.—Conjugación.	32
--	----

LECCIÓN VII

Resumen de la anterior.—Formación de los <i>Tiempos presentes</i> .—Id. de los <i>Tiempos pasados</i> .—Id. de los <i>Futuros</i> .—Del <i>Imperativo</i> .—Del <i>Gerundio</i>	38
---	----

LECCIÓN VIII

Activa en Um.—Su afinidad con la conjugación en Mag.—En qué difieren.—Donde se coloca Um, cuando la radical del verbo principia por consonante.—En qué casos se ha de usar Mag y en qué otros Um.—Ejemplos.	42
---	----

LECCIÓN IX

De los verbos <i>en pasiva</i> .—Modos varios de conjugar los verbos <i>por pasiva</i> .—Cuales son los principales.—Conjugación en In.	45
---	----

LECCIÓN X

Conjugación en Pag...in.—Semejanza con la conjugación en in.—Diferencias.	49
---	----

LECCIÓN XI

	<u>Página</u>
Verbos reflexivos.—Verbos impersonales.—Vocablos.—Ejercicios.	51

LECCIÓN XII

Modo de sustantivar los verbos.— <i>Lo qué</i> , antes de verbo.—Del pronombre personal, en las frases negativas.—Ejemplos.—Vocablos.—Ejercicios. . .	55
---	----

LECCIÓN XIII

Significaciones distintas que adquieren las palabras, por la adición de monosílabos al principio ó fin de <i>la radical</i> .—Adición de <i>ma</i> , al principio.—Adición de <i>ca</i> al principio y <i>an</i> al fin.—Que sucede si termina, la radical, <i>por vocal</i> y hay que añadirle <i>an</i> .—Que sucede cuando se coloca el <i>adjetivo</i> después del <i>sustantivo</i> .—Adjetivos excepcionales.—Ejercicios.	58
---	----

LECCIÓN XIV

<i>An</i> , al final de dicción.—En que casos se suprime la <i>a</i> de <i>an</i> .—Ejemplos.	62
---	----

LECCIÓN XV

Exposición de <i>radicales verbos</i> y de los cambios que, en su significación, sufren, por la adición de <i>ma</i> ó <i>ca...an</i> .—Transformación del <i>verbo en nombre sustantivo</i> .—Qué resulta, añadiendo <i>an</i> á la raíz de un verbo.—Ejemplos.	63
--	----

LECCIÓN XVI

	<u>Página</u>
Lo que resulta anteponiendo <i>mag</i> á un nombre y <i>repitiendo su primera sílaba</i> .—Lo que sucede si es <i>verbo</i> en lugar de <i>nombre</i> .—Ejemplos.	65

ÚLTIMA LECCIÓN

Sobre el género de los nombres.—De los tratamientos: <i>usted</i> y <i>señor</i> .—De los nombres propios.—Como se forman los <i>adjetivos aumentativos</i> .—Fuerza de expresión en las frases afirmativas.—Para, en alta voz, llamar á <i>hombres</i> y á <i>mujeres</i> .—Ejercicios.	67
Clave de los Temas ó Ejercicios.	71

PARTE SEGUNDA

Frases adverbiales, adverbios, conjunciones, interjecciones, etcétera.	77
Lista de verbos por orden alfabético.	82
Vocabulario.	91
Frases dialogadas.	116
Diálogos.	118
Carta.	128

FIN

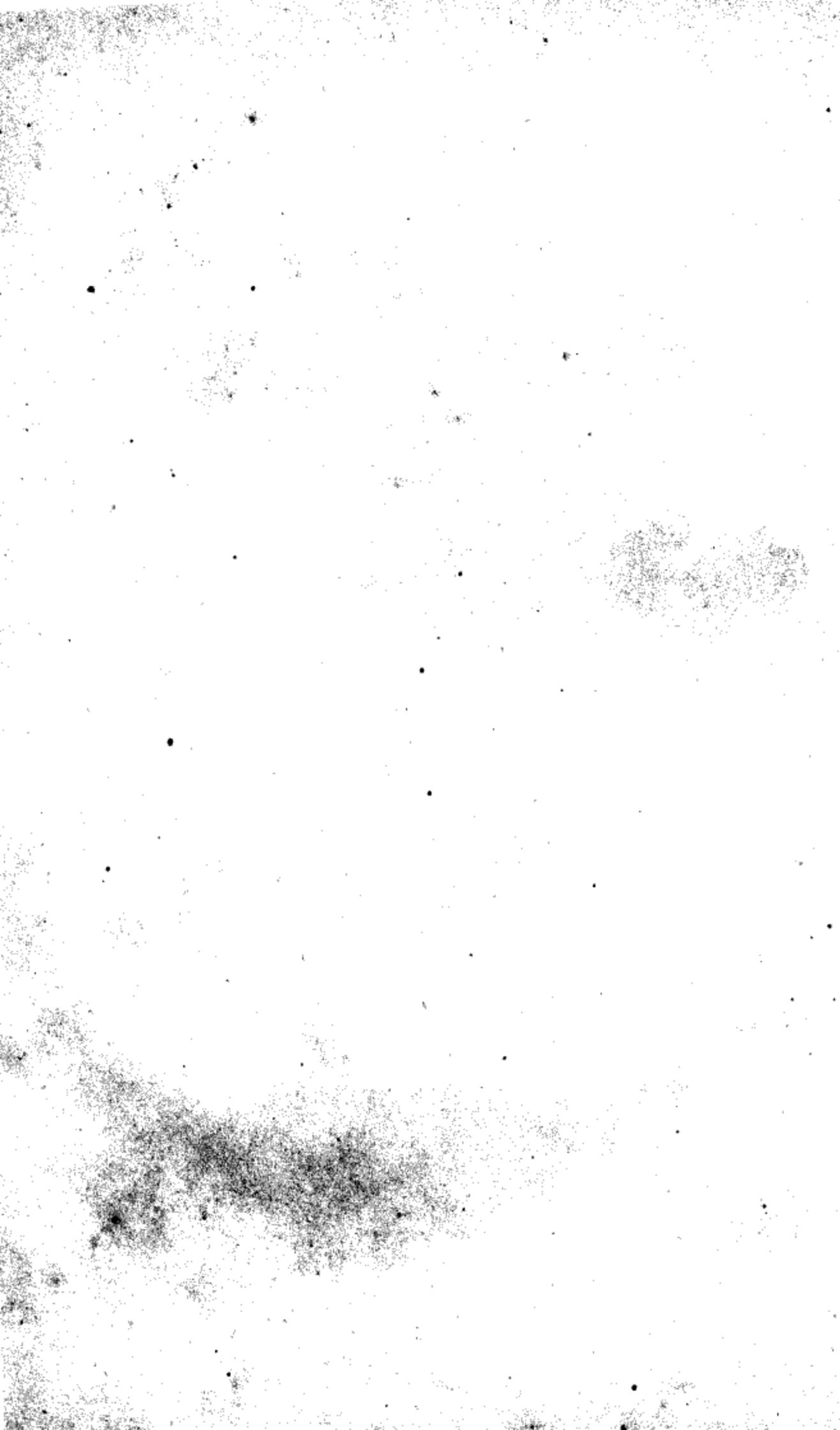
RECTIFICACIÓN

Impreso, ya, casi todo el material de esta obrita, se me ha enterado, de que, además de la gramática citada en el *Prefacio*, hay alguna otra publicada; y que, en la actualidad, se está dando á la prensa; para, muy en breve ver la luz pública, un Diccionario Hispano-Tagalog.

Mas vale así.

J. M.

CATAPUSAN





THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE

--	--

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 01775 5292

